

Khuddakanikā ye

Khuddakapāṭi hapāṭi i 《小誦》巴漢對照

from Chaṭṭha Saṅgāyana

Released by Dhammavassāṇa ma 法雨道場

2550 B.E. (2006 A.D.)

(UTF font)

Khuddakapāṭi hapāṭi i 《小誦》巴漢對照 目錄

| | |
|-------------------------------------|----|
| 1-1. Saraṇattayaṃ 三皈依..... | 4 |
| 1-2. Saraṇattayaṃ 三皈依..... | 5 |
| 2-1. Dasasikkhāpadāṃ 十戒..... | 6 |
| 2-2. Dasasikkhāpadāṃ 十戒..... | 7 |
| 授受五戒..... | 9 |
| 受持五戒..... | 14 |
| 五戒戒相..... | 15 |
| 授受八戒..... | 19 |
| 受持八關齋戒..... | 23 |
| 齋戒..... | 25 |
| 《雜阿含1121經》..... | 26 |
| 3-1. Dvattiṃsā kāro 三十二身分..... | 27 |
| 3-2. Dvattiṃsā kāro 三十二身分..... | 28 |
| 4-1. Kumārapaṇhā 問童子..... | 29 |
| 4-2. Kumārapaṇhā 問童子..... | 30 |
| 5-1. Maṇḍalāsuttaṃ 吉祥經..... | 32 |
| 5-2. Maṇḍala Suttaṃ (吉祥經)..... | 34 |
| Maṇḍala Sutta (吉祥經)(漢音)..... | 39 |
| 【吉祥經】三十八種吉祥事..... | 41 |
| 5-3. 【吉祥經】..... | 42 |
| (北傳)法句經 第三十九 吉祥品..... | 44 |
| 6. Ratana Suttaṃ (寶經)..... | 46 |
| Ratana Sutta (寶經)(漢音)..... | 54 |
| 7. Tirokuṭṭhasuttaṃ 戶外經..... | 57 |
| 8. Nidhikaṇḍasuttaṃ 伏藏經..... | 61 |
| 9. Karaṇīyamettasuttaṃ (應作慈愛經)..... | 66 |

[Abbreviations of grammar](#) 【文法略符】

[References](#) [參考資料]



小誦（巴Khuddaka-pā ṭ ha）--南傳巴利聖典之一。《小部》十五經之一。係輯錄佛教誦文及短經而成。全經有四種誦文（pā ṭ ha）及五種經典。

四種誦文為：

- (1)三歸文：三度反覆歸依三寶之文。
- (2)十戒文：列舉殺生以及受領金銀等十戒。
- (3)三十二身分：列舉對頭髮以及頭腦等處所作的淨觀。
- (4)問沙彌文：列舉食、名色、三受、四諦、五蘊、六處、七菩提分、八聖道、九有情居、十支等標目。

五種經典為：

(1)吉祥經（Mañ gala-sutta）：由序文及十二頌組成。述說與賢者交際以及證得涅槃等項最上吉祥事，內容與《經集》的〈小品〉第四經〈大吉祥經〉（Mahā -mañ gala-sutta）相同。

(2)三寶經（Ratana-sutta）：計有十七頌。解說佛法僧三寶殊勝的緣由，內容與《經集》〈小品〉第一經的〈三寶經〉相同。

(3)戶外經（Tirokuḍ ḍ a-sutta）：計有十三頌。敘述施食予餓鬼及供養僧伽的果報，內容與《餓鬼事》的〈蛇品〉第五經〈戶外鬼事〉（Tirokuḍ ḍ a-peta-vatthu）略同。

(4)伏藏經（Nidhikaṇ ḍ a-sutta）：計有十六頌。述說應尊重福業。

(5)慈悲經（Karuṇ ā metta-sutta）：計有十頌。述說慈悲及梵住，內容與《經集》的〈蛇品〉第八經〈慈經〉（Metta-sutta）相同。

本經之纂輯較晚，是在錫蘭從其他經典抄出而輯成的。被視為經典之一，則是在其註釋書問世以後。所以，藏外的巴利《那先比丘經》（Milinda-pañha）中未提及此經。至於本經是否屬於三藏教典，《長部經注》（Sumaṇ gala-vilā sinī）載，長部經誦者（Dī ghabhā ṇ aka）與中部經誦者（Majjhima-bhā ṇ aka）均抱持懷疑的態度。

本經纂輯的目的，雖然不能確定是為供沙彌等初出家者背誦之用，抑或是供各種儀式時所誦誦，然而，全經除了〈戶外經〉及〈伏藏經〉之外，其餘四誦三經，現在在錫蘭，每逢普請、葬儀、治病等禳災儀式時，皆常被讀誦。

本經註釋現存於《真諦光明》(Paramattha-jotika)一書中，相傳該書為覺音(Buddhaghosa)所撰。關於本經原文之出版及翻譯，英、德、日文皆早已行世。日譯本收在《南傳大藏經》第二十三卷。

〔參考資料〕 M. Winternitz《Geschichte der indischen Literature》；B. C. Law《A History of Pā li Literature》；G. P. Malalasekera《Dictionary of Pā li Proper Names》。

(《中華佛教百科全書(三)》p.844.2)

Namo tassa Bhagavato Arahato Sammā sambuddhassa.
禮敬 那個 有幸者¹ 阿羅漢 已正確完全覺者
m.sg.nom. m.sg.dat. m.sg.nom. m.sg.nom. m.sg.nom. m.sg.nom.
禮敬那個有幸者².阿羅漢.已正確完全覺者

Khuddakanikā ye 在小部

kuddaka(adj.微小的)+nikā ye(.m.sg.loc.部、集錄)

Khuddakapā ṭ hapā ! i 《小誦》

1-1.Saraṇ attayaṃ 三皈依

Buddhaṃ saraṇ aṃ gacchā mi; 我皈依佛

佛 皈依、庇護所 我去

Dhammaṃ saraṇ aṃ gacchā mi. 我皈依法

法 皈依 我去

Saṇ ghaṃ saraṇ aṃ gacchā mi. 我皈依僧

僧 皈依 我去

Dutiyampi Buddhaṃ saraṇ aṃ gacchā mi; 我再皈依佛

第二遍 佛 皈依 我去

Dutiyampi Dhammaṃ saraṇ aṃ gacchā mi. 我再皈依法

第二遍 法 皈依 我去

Dutiyampi Saṇ ghaṃ saraṇ aṃ gacchā mi. 我再皈依僧

第二遍 僧 皈依 我去

Tatiyampi Buddhaṃ saraṇ aṃ gacchā mi; 我三皈依佛

¹ Bhagavant (bhaga 幸福的、幸運的 + vant 具有) 世尊，音譯：薄伽梵。1. a. 有幸福的、有幸運的 2. m. 有幸福者、有幸運者 (Bodhi 譯：the Blessed One) ([Paccekasambuddha 已獨一完全覺者]亦被叫做 Bhagavant。參見 D ii142-143)

² Bhagavant (bhaga 幸福的、幸運的 + vant 具有) 世尊，音譯：薄伽梵。1. a. 有幸福的、有幸運的 2. m. 有幸福者、有幸運者 (Bodhi 譯：the Blessed One) ([Paccekasambuddha 已獨一完全覺者]亦被叫做 Bhagavant。參見 D ii142-143)

第三遍 佛 皈依 我去

Tatiyampi Dhammaṃ saraṇaṃ gacchā mi. 我三皈依法

第三遍 法 皈依 我去

Tatiyampi Saṅ ghaṃ saraṇaṃ gacchā mi. 我三皈依僧

第三遍 僧 皈依 我去



1-2. Saraṇa attayaṃ 三皈依

saraṇa a(n.sg.皈依)+taya(n.sg.nom.三)

Buddhaṃ saraṇaṃ gacchā mi.
◆ 菩湯 沙拉囊 鵝恰密 (我皈依佛)
佛 皈依、庇護所 我去

Buddha < √ budh saraṇa a gacchati < √ gam
m.sg.acc. n.sg.acc. 1p.sg.pres.

buddha: budh(醒、知)，加上過去被動分詞語尾 ta而成，dh + t同化為ddh。

Dhammaṃ saraṇaṃ gacchā mi.
◆ 湯忙 沙拉囊 鵝恰密 (我皈依法)
法 皈依 我去

Dhamma saraṇa a gacchati < √ gam
m.sg.acc. n.sg.acc. 1p.sg.pres.

Saṅ ghaṃ saraṇaṃ gacchā mi.
◆ 三康 沙拉囊 鵝恰密 (我皈依僧)
僧 皈依 我去

Saṅ gha saraṇa a gacchati < √ gam
m.sg.acc. n.sg.acc. 1p.sg.pres.

Dutiyam'pi Buddhaṃ saraṇaṃ gacchā mi.
◆ 杜帝養比 菩湯 沙拉囊 鵝恰密 (我再皈依佛)
第二遍 強調詞 佛 皈依 我去
datiyam' + pi
adv. ind.

Dutiyam'pi Dhammaṃ saraṇaṃ gacchā mi.
◆ 杜帝養比 湯忙 沙拉囊 鵝恰密 (我再皈依法)

Dutiyam'pi Saṅ ghaṃ saraṇaṃ gacchā mi.
◆ 杜帝養比 三康 沙拉囊 鵝恰密 (我再皈依僧)

Tatiyam'pi Buddhaṃ saraṇaṃ gacchā mi.
◆ 達帝養比 菩湯 沙拉囊 鵝恰密 (我三皈依佛)
第三遍 語氣詞 佛 皈依 我去
tatiyam' + pi
adv. ind.

Tatiyam'pi Dhammaṃ saraṇaṃ gacchā mi.

◆達帝養比 湯忙 沙拉囊 鵝恰密 (我三皈依法)
Tatīyam'pi Saṇ ghaṁ saraṇ aṁ gacchā mi.
◆達帝養比 三康 沙拉囊 鵝恰密 (我三皈依僧)

~Saraṇ attayaṁ niṭ ṭ hitaṁ.(三皈依竟)~



2-1. Dasasikkhā padaṁ 十戒

1. Pā ṇ ā tipā tā veramaṇ ī -sikkhā padaṁ samā diyā mi.

我受持離殺生戒。

2. Adinnā dā nā veramaṇ ī -sikkhā padaṁ samā diyā mi.

我受持離偷盜戒。

3. Abrahmacariyā veramaṇ ī -sikkhā padaṁ samā diyā mi.

我受持離非梵行戒。

4. Musā vā dā veramaṇ ī -sikkhā padaṁ samā diyā mi.

我受持離妄語戒。

5. Surā merayamajjapamā daṭ ṭ hā nā veramaṇ ī -sikkhā padaṁ samā diyā mi.

我受持離飲酒戒。

6. Vikā labhojanā veramaṇ ī -sikkhā padaṁ samā diyā mi.

我受持離非時食戒。

7. Nacca-gī ta-vā dita-visū kadassanā veramaṇ ī -sikkhā padaṁ samā diyā mi.

我受持離跳舞、唱歌、奏樂、看戲戒。

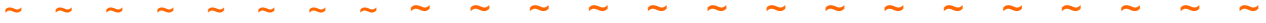
8. Mā lā -gandha-vilepana-dhā raṇ a-maṇ ḍ ana-vibhū sanaṭ ṭ hā nā

veramaṇ ī -sikkhā padaṁ samā diyā mi.

我離以花鬘、香水、塗油、化妝、裝飾戒。

我受持離（坐臥）高床、大床戒。

我受持離受持金銀戒。



2-2. Dasasikkhā padam 十戒

dasa(adj.十)+sikkhā (f.sg.學)+pada(m.sg.nom.處、足)

1. Pā ṇ ā tipā tā veramaṇ ī -sikkhā padaṃ samā diyā mi.

| | | | |
|-------------------|-----------|-------------|------------------|
| 巴那帝巴大 | 唯臘媽尼 | 昔卡巴當 | 三媽地呀密 |
| 有呼吸者 殺 | 禁止、離 | 戒足、學處 | 我受持、我承擔 |
| pā ṇ a + atipā ta | veramaṇ ī | sikkhā pada | samā diyā ti √dā |
| m.sg. m.pl.abl. | f.sg.acc. | n.sg.acc. | 1p.sg.pres. |
| (我受持離殺生戒) | | | |

2. Adinnā dā nā veraman ī -sikkhā padaṃ samā diyā mi.

阿地那他那 唯臘媽尼 昔卡巴當 三媽地呀密
不 給予 物品 離 學處 我受持
a + dinna + dā na
pp. m.pl.abl.
(我受持離偷盜戒)

3. A-brahma-cariyā veraman ī -sikkhā padam samā diyā mi.

| | | | |
|---------------------|------|------|-------|
| 阿巴拉媽渣里呀 | 唯臘媽尼 | 昔卡巴當 | 三媽地呀密 |
| 非 梵、淨 行為 | 離 | 學處 | 我受持 |
| a + brahma + cariya | | | |
| m.sg. n.sg.abl. | | | |
| 我受持離非梵行戒) | | | |

4. Musā -vā dā veraman ī -sikkhā padaṃ samā diyā mi.

木沙哇他 唯臘媽尼 昔卡巴當 三媽地呀密
虛妄 語、敘述 離 學處 我受持
musā + vā da
ind. m.sg.abl.
我受持離妄語戒)

5. Surā -meraya-majja-pamā da-ṭ ṭ hā nā veramaṇ ī -sikkhā padaṃ

samā diyā mi.

蘇拉 美拉呀 媽車 巴媽達 它那 唯臘媽尼 昔卡巴當 三媽地呀密
須羅酒 迷羅耶酒 烈酒 (令)放逸 (依)處 離 學處 我受持
surā + meraya + majja + pamā da + ṭ ṭ hā na
f.sg. n.sg. n.sg. m.sg. n.pl.abl.

(我受持離飲酒戒)

6. Vi-kā la-bhojana veramaṇ ī -sikkhā padaṃ samā diyā mi.

唯 卡了 婆渣那 唯臘媽尼 昔卡巴當 三媽地呀密
非 時 食 離 學處 我受持
vi + kā la + bhojana
m.sg. n.pl.abl.

(我受持離非時食戒)

7. Nacca-gī ta-vā dita-visū ka-dassanā veramaṇ ī -sikkhā padaṃ samā diyā
ā mi.

納這 吉得 哇地得 唯蘇格 達色納 唯臘媽尼 昔卡巴當 三媽地呀密
舞蹈 唱歌 奏樂 戲劇 看、見 離 學處 我受持
nacca + gī ta + vā dita + visū ka + dassana
n.sg. n.sg. n.sg. n.sg. m.pl.abl.

(我受持離跳舞、唱歌、奏樂、看戲。)

8. Mā lā -gandha-vilepana-dhā raṇ a-maṇ ḍ ana-vibhū sana-ṭ ṭ hā nā veramaṇ ī -sikkhā
padaṃ samā diyā mi.

媽拉 干得 唯累伯納 達臘納 曼他納 唯不色納他那 唯臘媽尼 昔卡巴當 三媽地呀密
花鬘 薰香 塗油 受持 化妝 裝飾、莊嚴 處 離 學處 我受持
mā lā + gandha + vilepana + dhā raṇ a + maṇ ḍ ana + vibhū sana + ṭ ṭ hā na
f.sg. n.sg. n.sg. n.sg. n.sg. n.pl.abl.

(我受持離以花鬘、香水、塗油、化妝、裝飾戒。)

9. Uccā sayana-mahā sayanā veramaṇ ī -sikkhā padaṃ samā diyā mi.

屋渣沙呀納 媽哈沙呀納 唯臘媽尼 昔卡巴當 三媽地呀密
高 床 大 床 離 學處 我受持
uccā + sayana + mahā + sayana
adv. n.sg. adv. n.pl.abl.

(我受持離(坐臥)高床、大床戒)

10. Jā tarū pa-rajata-paṭ iggaṇā ā veramaṇī -sikkhā padaṃ samā diyā mi.

者搭魯巴 拉者搭 巴低葛哈那 唯臘媽尼 昔卡巴當 三媽地呀密

金 銀 接受、拿取 離 學處 我受持

jā tarū pa + rajata + paṭ iggaṇā a

n.sg. n.sg. n.pl.abl.

(我受持離受持金銀戒)

~Dasasikkhā padaṃ niṭ ṭ hitaṃ(十戒竟).~

授受五戒

一般稱為「三皈依」(tisaraṇa)是皈依佛、法、僧三寶。三寶：佛(Buddha)、法(Dhamma)、僧(Saṅgha僧伽或僧團)。皈依(saraṇa)：是依靠、依止的意思。入佛門的男女信眾受皈依和五戒，才正式成為佛教徒。佛門稱呼受持皈依和五戒的在家男眾為「優婆塞、信士、近事男」(upāsaka)，而女眾稱為「優婆夷、信女、近事女」(upāsikā)。

受戒前後應禮敬佛陀，禮敬授予戒法之出家眾。受戒文中，一個人或很多人受戒，唸aham(我)……yācāmi(我乞求)；很多人受戒也可唸mayam(我們)……yācāma(我們乞求)。

首先，求戒者向比丘唸求受三皈依、五戒文：

Ahaṃ(mayaṃ), bhante, tisaraṇena saddhiṃ pañcasīlaṃ dhammaṃ yācāmi(yācāma).

我 我們 尊者 三皈依 與 五 | 戒 法 我乞求 (我們乞求)

阿亨 (媽樣) 盤蝶 帝沙拉涅那 沙丁 般遮西囊 湯忙 亞遮咪

尊者，我(我們)乞求三皈依和五戒法。

Dutiyam'pi, ahaṃ (mayam), bhante, tisaṇaṇa ena saddhiṃ pañcasī laṃ dhammaṃ yā cā mi (-ma).

第二遍 我 我們 尊者 三皈依 與 五 | 戒 法 我乞求 (我們乞求)
杜帝養比 阿亨 (媽樣) 盤蝶 帝沙拉涅那 沙丁 般遮西囊 湯忙 亞遮咪

尊者，我(我們)第二次乞求三皈依和五戒法。

Tatīyam'pi, ahaṃ (mayam), bhante, tisaṇaṇa ena saddhiṃ pañcasī laṃ dhammaṃ yā cā mi (-ma).

第三遍 我 我們 尊者 三皈依 與 五 | 戒 法 我乞求 (我們乞求)
達帝養比 阿亨 (媽樣) 盤蝶 帝沙拉涅那 沙丁 般遮西囊 湯忙 亞遮咪

尊者，我(我們)第三次乞求三皈依和五戒法。

三皈依 (Tisaraṇagamaṇa)

比丘(或出家眾)引導求戒者唸禮敬偈：

比 丘：Namo tassa (禮敬.....)

歸依 彼

(比丘只唸這小段，其餘的，求戒者整句唸完。)

求戒者：

Namo tassa bhagavato arahato sammā sambuddhassa.

歸依 彼 世尊 阿羅漢 等 | 正覺
南摩 達色 巴鵝瓦多 阿拉哈多 三媽三菩達色 (念三遍)

皈依世尊・阿羅漢・正等覺者 (三遍)

Buddhaṃ saraṇaṃ gacchā mi.

佛 皈依 我去
菩湯 沙拉囊 鵝恰密 (我皈依佛)

Dhammaṃ saraṇaṃ gacchā mi.

法 皈依 我去

湯忙 沙拉囊 鵝恰密 (我皈依法)

Saṇ ghaṃ saraṇ aṃ gacchā mi.

僧 皈依 我去
三康 沙拉囊 鵝恰密 (我皈依僧)

Dutiyam'pi buddhaṃ saraṇ aṃ gacchā mi.

第二遍

杜帝養比 菩湯 沙拉囊 鵝恰密 (我再皈依佛)

Dutiyam'pi dhammaṃ saraṇ aṃ gacchā mi.

杜帝養比 湯忙 沙拉囊 鵝恰密 (我再皈依法)

Dutiyam'pi saṇ ghaṃ saraṇ aṃ gacchā mi.

杜帝養比 三康 沙拉囊 鵝恰密 (我再皈依僧)

Tatiyam'pi buddhaṃ saraṇ aṃ gacchā mi.

第三遍

達帝養比 菩湯 沙拉囊 鵝恰密 (我三皈依佛)

Tatiyam'pi dhammaṃ saraṇ aṃ gacchā mi.

達帝養比 湯忙 沙拉囊 鵝恰密 (我三皈依法)

Tatiyam'pi saṇ ghaṃ saraṇ aṃ gacchā mi.

達帝養比 三康 沙拉囊 鵝恰密 (我三皈依僧)

授 五 戒

接下來，比丘每唸完一條戒求戒者跟著唸：

1. Pā ṇ ā tipā tā veramaṇ ī -sikkhā padaṃ samā diyā mi.

有息者 | 殺 離 學處 我受持
巴那帝巴大 唯臘媽尼 昔卡巴當 三媽地呀密 (我受持離殺生戒)

2. Adinnā dā nā veramaṇ ī -sikkhā padaṃ samā diyā mi.

不與 | 取 離 學處 我受持
阿地那他那 唯臘媽尼 昔卡巴當 三媽地呀密 (我受持離偷盜戒)

3. Kā mesu micchā cā rā veramaṇ ī -sikkhā padaṃ samā diyā mi.

淫欲 邪 | 行 離 學處 我受持
葛美舒 米恰遮拉 唯臘媽尼 昔卡巴當 三媽地呀密 (我受持離邪淫戒)

4. Musā vā dā veramaṇ ī -sikkhā padaṃ samā diyā mi.

虛妄 | 語 離 學處 我受持
木沙哇他 唯臘媽尼 昔卡巴當 三媽地呀密 (我受持離妄語戒)

5. Surā -meraya-majja-pamā daṭ ṭ hā nā veramaṇ ī -sikkhā padaṃ

samā diyā mi.

穀酒 | 果酒 | 烈酒 | 放逸 | 處 離 學處 我受持
穌拉 美拉呀 媽車 巴媽達那 唯臘媽尼 昔卡巴當 三媽地呀密 (我受持離飲酒戒)

比丘則唸：

Tisaraṇ ena saddhiṃ pañcasī laṃ dhammaṃ sā dhukaṃ

surakkhitaṃ

三皈依 與 五戒 法 善的 善 | 保護

katvā appamā dena sampā detha.

做了之後 與不放逸 你們努力
你（們）應當好好地守護三皈依和五戒法，並且應當不放逸地努力。

求戒者：

Ā ma, bhante. 是的，尊者。

是的 尊者
阿罵 盤蝶

回向 (Paṭ ṭ hā na)

接下來，比丘唸發願文，求戒者跟著唸：

Idaṃ me puññaṃ ā savakkhayā vahaṃ hotu. 願以此功德，滅盡諸煩惱。
這 我的 功德 諸煩惱 | 滅盡 我 願他
衣湯 咩 布良 阿沙哇 葛亞 哇航 何杜

Idaṃ me puññaṃ nibbā nassa paccayo hotu. 願以此功德，成為涅槃因。
這 我的 功德 涅槃的 因緣 願他
衣湯 咩 布良 尼巴那沙 巴恰幽 何杜

Idaṃ me puññaṃ sabbasattā naṃ dema. 願以此功德，與眾生分享。
這 我的 功德 一切 | 有情 我們布施
衣湯 咩 布良 沙巴 沙達囊 爹馬

說明

如果違犯任何一條戒，違犯者需要重新求受戒。除了一般的五戒之外還有兩種五戒即：

一、梵行五戒：與一般五戒不相同的是，梵行五戒的第三條戒是不淫戒，而一般五戒的第三條戒是不邪淫。

二、一食梵行五戒：在此「一食」是指一天中只在早上吃一餐。如果在家人要受持此戒，他們可以受了梵行五戒之後，再受持「過午不食戒」。如果是受持整體的五戒，他們可以說：「我受持一食梵行五戒。」

戒文裡的 *ḍkā mesuū* 意思是指「在於淫欲」；而 *ḍmicchā cā rā ū* 的意思是指「不正當的行為」。不邪淫戒與不淫（不性交）戒的差別是：不邪淫是指禁止夫妻以外的性行為；不淫是指完全禁止男女性行為。

構成違犯不邪淫戒的四種條件是：

一、1. 如果男人與二十種女人其中的一種女人性交。這二十種女人可歸納為三類，即：

1) 九種被守護的女人即：(1)母親守護；(2)父親守護；(3)父母親守護；(4)兄弟守護；(5)姐妹守護；(6)親戚守護；(7)家系守護；(8)法守護；(9)有（丈夫）守護。

2) 十種已婚的女人即：(1)買得婦：以財物買之令住；(2)樂住婦：愛人令愛人住；(3)雇住婦：與物而令住者；(4)衣物住婦：與衣物而令住者；(5)水得婦：觸水鉢而令住者。共取鉢水灌手，共誓說：「願此水和合不離」，而為夫婦，為最正當的結婚儀式；(6)鑲得婦：取去花鑲而令住者。如取薪等以鑲置頭上而載物。取女鑲擲取而說：「妳來住我家為我婦。」如此卻成為夫婦。(7)婢取婦：卻是婢又為婦；(8)執作婦：卻是作務者又為婦；(9)俘虜婦：俘虜中取來者；(10)暫住婦：一時之婦。

3) 罰護女：有人準備處罰的器具說：「凡是到某某處和某某女子做不當的行為，我將處罰他。」
《律藏·經分別》(Vin. S. Vibh.)

2. 如果女人與十二種男人其中的一種男人性交。這十二種男人可歸納為三類，即：

1) 九種被守護的男人，即：(1)母親守護；(2)父親守護；(3)父母親守護；(4)兄弟守護；(5)姐妹守護；(6)親戚守護；(7)家系守護；(8)法守護；(9)有（妻子）守護。

2) 兩種已婚的男人；

3) 罰護男：有人準備處罰的器具說：「凡是到某某處和某某男子做不當的行為，我將處罰

她。」《中部義釋書·1.199》(M. Ak. 1.199)

二、清醒地覺知要和上面的任何一種女（男）人性交；

三、以種種方法行性交；

四、如果男人與女人的口、陰道和肛門這三道的任何一道行性交。如果女人與男人的口、陰莖（男根）和肛門這三道的任何一道行性交。

（錄自：Dhammasiri Sā maṇ era：《受戒儀規》）

受持五戒

／明法比丘

自覺自願受持三歸五戒，並認真行持，關閉諸惡、不善法，必將是社會的道德楷模，而紮實地立足於實踐解脫的第一個重要階位，將生出諸定慧，直趨涅槃城。佛陀的成道也是受持五戒、十善，而成就道業，佛陀說：「吾今成佛由其持戒，五戒、十善，無願不獲，諸比丘，若欲成其道者，當作是學。」（《增一阿含經》卷十六，大正藏第二冊、第626頁上）所以，修學佛法者應當重視五的受持與行持，身語意將增強正念，滅絕懊悔，而得精進、輕安、喜樂、寂止、如實知見、厭離、解脫，就像護養樹根，則莖幹、枝葉、華果就能成長。而若有因緣者，則應受持一日一夜的八關齋戒，加強脫離煩惱繫縛的能力。

若有居士欲受持三歸五戒者，可向當地的比丘（或出家眾）求受，若無出家眾作證，則可自誓受三歸五戒，若無出家眾作證，則可自誓受三歸五戒。歸依三寶、受持五戒就成為佛門弟子，當護持三寶，不應狹隘的以為只是某師的歸依弟子。

居士乞求受三歸五戒的程序如下：

大德，我乞求三歸依及五戒。

第二遍，大德，我乞求三歸依及五戒。

第三遍，大德，我乞求三歸依及五戒。

接下來，隨著比丘唸三皈依文：

我歸依佛，我歸依法，我歸依僧。

第二遍，我歸依佛，我歸依法，我歸依僧。

第三遍，我歸依佛，我歸依法，我歸依僧。

接下來，比丘說：「三歸依已竟。」

歸依者答：「是大德。」

接著跟著比丘唸誦五戒：

- 我學習受持離殺生。
- 我學習受持離偷盜。

- 我學習受持離邪淫。
- 我學習受持離妄語。
- 我學習受持離飲酒。

接著比丘說：「這是五項學戒。持戒能引導你得到安樂，持戒能為你帶來財富，持戒能引導你得到涅槃，因此，應該嚴持此淨戒。」即完成受持五戒的儀式。戒子應熟悉五戒的戒相，以免違犯戒律，並應實踐五戒的積極面：愛護生命，布施，護持家庭安樂，實語、愛語、柔軟語，養護身體等。(《嘉義新雨雜誌》第22期，1997.11.)



五戒戒相

/明法比丘 整理

本文參考律藏比丘、比丘尼戒的四波羅夷法（滅擯，不共住）即四根本戒(淫、殺、盜、妄戒)(違犯此戒律必然要返俗，不可懺悔清淨)，以及《優婆塞五戒相經》，使戒相清楚明白，以便利受持，受戒律的保護及獲得利益。若在家人受持五戒而違犯根本重戒，《優婆塞五戒相經》主張「不可悔罪」，但弘一法師主張可以懺悔，關於這一點，本人認為，不管違犯什麼戒，犯罪之後可以懺悔，可以重新受持五戒，但是犯罪之後業報已形成，以後的果報遇緣必然產生。受持五戒是提供五個煞車，防止在順習氣之外，不警覺地違犯戒律。除了本文所列重罪罪相之外，另有無數中罪、下罪可悔罪，請查閱律藏以釋疑。

一、殺戒

犯相：1. 對象是眾生（註1）。

2. 認定是眾生。
3. 起殺心。
4. 有圖謀、行動 (註2)。
5. 彼眾生死。

無犯：1. 以為對方不是眾生(非人)。
2. 一切無殺心的誤殺。
3. 精神失常或情緒失控時殺。

註1：眾生包括：所有有呼吸者、生物、有生命、所有補(特)伽羅(puggala，梵 pudgala，數取趣，數度往返五趣輪迴者)、天(deva)、人(manussa，包括「似人」--受精卵在子宮著床四十九日中、胎兒)、非人(amanussa即非人類，天龍八部，即天人(勝過人間之果報)、龍(nāga蛇類，有神力，能興雲雨)、夜叉(yakka，梵 yaksa，惡鬼)、乾闥婆(gandhabba，梵 gandharva，樂神，以香氣資養身體)、阿修羅(asura，由瞋、慢、疑三因而生)、迦樓羅(garula，梵 garudā，金翅鳥，以龍為食)、緊那羅(kinnara，梵 kinnara，

人頭鳥，樂神，頭上有角）、摩睺羅迦（mahoraga，樂神，大蟒神，人身蛇首）、聖者(ariya，指證聖人果位者)、非聖者(anariya)。

- 註2：1) 符合有「圖謀、行動」之殺罪，有以下各項：
- 2) 自手殺生，或對方因此墮死，或隔一段時間才死。
 - 3) 唆教人去殺生，而自己在旁觀。
 - 4) 遣使人殺生。遣使人去殺某人，或被遣者輾轉遣他人去殺。
 - 5) 懸賞殺人，或唆使人懸賞殺人。
 - 6) 自己勸人(眾生)去死，或教別人去勸人(眾生)去死，或寫書、撰文勸死。
 - 7) 給人毒藥或殺具，此人(眾生)因此自盡；或下毒在眼、耳、鼻、身上、瘡中；或給墮胎藥；或以咒術殺生。



二、盜戒

- 犯相：1. 有主物。
2. 認定是有主物。
 3. 起盜心。
 4. 偷盜有價物品 (註3)。
 5. 有圖謀、行動 (註4)。
 6. 舉離原處。

- 無犯：1. 以為是自己的東西。
2. 自信(註5)物主會樂意給予。
 3. 暫時借用。
 4. 棄物(註6)、畜生物(註7)。
 5. 精神失常或情緒失控時的不與取。

註3：偷盜有價物品，包括逃漏稅在內，而在偷盜或逃漏稅後，會被當地法律處罪、罰款。佛陀時代摩揭陀國以偷五「摩沙迦」（mā saka）以上判處死刑。在律註中有人換算五摩沙迦等於20顆米粒大的黃金，約1/24英兩（ounce，約0.333錢）值台幣370元（1997年）。但今由於時代變遷，要考慮因素很多，難以換算。目前泰國比丘戒以偷1銖（約台幣1元），算是犯不可悔罪。

註4：對於非己物之有價值物品，未經同意，也非暫用心態，自手取、教人取、遣人取，然後據為己有，就是「不與取」（adinnadā na），等於偷竊。

註5：必須符合五個條件，才自信（vissā sagā ha）物主會樂意給予：朋友，親戚，人還活著，已答應給予，或拿走後物主不會生氣。

註6：棄物：棄置於垃圾堆之物。若棄置路邊之物需小心辨識，如棄置之機車、汽車不可任意取用。

註7：畜生物：即在畜生巢穴發現的有價物品。



三、邪淫戒

犯相：

1. 對象非配偶(註8)。
2. 有淫欲心。
3. 觸境（男之肛門、口及女之陰道、肛門、口）。
4. 與境合（乃至入一點點）。
5. 若為怨逼(註9)，接納樂受(註10)。

無犯：

1. 睡眠或昏迷中無覺知。
2. 沒有淫意。
3. 沒有接納樂受。
4. 精神失常或情緒失控。

註8：《優婆塞五戒相經》主張付錢嫖妓無犯戒，但本人認為不甚合理。又現代人的婚姻觀較過去自由，故本人主張除了「配偶」之外，若未婚男女，應該要有感情基礎，才能有性關係，若分手，需等半年以上才能另有新伴侶。這是依照婚姻分居六個月後，無法再復合來判定。無感情對象包括妓女、非熟識之對象。淫欲對象不限於男女人類，包括黃門（paṇḍaka闖人、沒有男性生殖器）、二形（具有男性及女性生殖器），未腐壞之屍體、動物、非人。

註9：怨逼，指強怨，如：王、賊脅迫；軟怨，指前妻、情侶愛染纏綿。

註10：接納樂受，如身動、配合、享受。



四、妄語戒

- 犯相：
1. 對象是人。
 2. 認定是人。
 3. 有欺騙心。

4. 自無實知、見、證上人法(註11)。
5. 騙說自知、自見、自證上人法。
6. 明白地說。
7. 對方清楚明白。

無犯：

1. 增上慢(註12)。
2. 說是業報因緣，不說修得。
3. 實得上人法(註13)。
4. 說上人法，不自稱已得。
5. 開玩笑。
6. 獨處時自言自語。
7. 夢中說。
8. 說溜嘴。
9. 向非人或畜生妄言。

註11：上人法（uttarimanussa-dhamma）是超越凡夫境界，即禪定（jhā na，初禪、第二禪、第三禪、第四禪）、解脫（vimokkha，離繫縛，得自在）、三摩地（samā dhi，等持，心離掉舉、不散亂）、三摩鉢底（samā patti，至，伏昏沈、掉舉，致力於身心安和）、見道（ñā ṇ adassasana，三明，即宿命明、天眼明、漏盡明）、修道（mahā bhā vanā，四念住、四正斷、四神足、五根、五力、七覺支、八正道）、證果（phalasacchikiriya，證預流果，一來果，不還果、阿羅漢果）、斷煩惱（kilesapahā na，斷貪、瞋、痴）、心解脫（vinīvaraṇ atā cittassa，心離貪、瞋、痴而解脫）、樂靜處（suññagā ra，樂獨居於無人靜處）。

註12：增上慢（adhimā na）：高估自己，未實證自以為已實證。增上慢是一種不善心。

註13：若實得上人法，妄說不得，犯可悔罪。



五、酒戒 (註14)

犯相：1. 酒(註15)。

2. 無重病。
3. 飲入咽喉(註16)。

無犯：1. 以酒調藥治病(註17)。
2. 以藥酒塗抹皮膚或傷口以療傷。

註14：飲酒於比丘、比丘尼戒中犯一咽一波逸提罪，可懺悔。而受持五戒之居士，犯酒戒，亦可懺悔。律中說，酒有十過：一、顏色惡。二、少力。三、眼視不明。四、現瞋恚相。五、壞業資生。六、增疾病。七、益鬥訟。八、無名稱（聲譽）。九、智慧少。十、命終墮三惡道。故應努力受持此戒。

註15：酒包括酒糟、酒麴（含酵素、釀酒用），有酒精成份，飲入喉能醉人，無論是否有酒色、酒香、酒味。若不是酒，雖有酒色、酒香、酒味，而無酒精成份可飲。

須羅酒(surā)：小麥酒、餅酒、米酒、酵母酒、上述諸酒的調和酒。）

迷羅耶酒(meraya 發酵品)：花酒、果酒、蜜酒、甘蔗酒、上述諸酒調和酒。（參見《律藏》

Vin. Suttavibhaṅga ii.110)

註16：飲酒時，作無酒想、空想、或其他名目想（如：般若湯），皆犯。

註17：若有病，以酒和合湯藥，只為增強藥效，無犯。

（《嘉義新雨雜誌》第22期，1997.11.）(2006.9.訂正)

授 受 八 戒

首先，求戒者向比丘唸求受三皈依八戒文：

Ahaṃ, bhante, tisaraṇe na saddhiṃ uposatha-aṭṭhaṇ gasī laṃ dhammaṃ yā c
ā mi.

我 尊者 三皈依 與 布薩 八 | 支 | 戒 法 我乞求
阿亨 盤蝶 帝沙拉涅那 沙丁 烏婆沙它 阿它葛西囊 湯忙 亞遮咪
尊者，我乞求三皈依和八戒法。

Dutiyam'pi, ahaṃ, bhante, tisaraṇe na saddhiṃ uposatha-aṭṭhaṇ gasī laṃ dhammaṃ
yā cā mi.

第二遍 我 尊者 三皈依 與 布薩 八 | 支 | 戒 法 我乞求
 杜帝養比 阿亨 盤蝶 帝沙拉涅那 沙丁 烏婆沙它 阿它葛西囊 湯忙 亞遮咪
 尊者，我第二次乞求三皈依和八戒法。

Tatiyam'pi, ahaṃ, bhante, tisaraṇe na saddhiṃ uposatha-aṭṭhaṇ gasī laṃ dhammaṃ
 yā cā mi.

第三遍 我 尊者 三皈依 與 布薩 八 | 支 | 戒 法 我乞求
 達帝養比 阿亨 盤蝶 帝沙拉涅那 沙丁 烏婆沙它 阿它葛西囊 湯忙 亞遮咪
 尊者，我第三次乞求三皈依和八戒法。

三皈依 (Tisaraṇagamaṇa)

比丘引導求戒者唸禮敬偈：

比 丘：Namo tassa (禮敬……)

歸依 彼
 (比丘只唸這小段，其餘的，求戒者整句唸完。)

求戒者：

Namo tassa bhagavato arahato sammā sambuddhassa.

歸依 彼 有幸福者、世尊 阿羅漢 等 | 正覺
 南摩 達色 巴鵝瓦多 阿拉哈多 三媽三菩達色 (念三遍)

皈依世尊・阿羅漢・正等覺者 (三遍)

Buddhaṃ saraṇaṃ gacchā mi.
 佛 皈依 我去
 菩湯 沙拉囊 鵝恰密 (我皈依佛)

Dhammaṃ saraṇaṃ gacchā mi.
 法 皈依 我去
 湯忙 沙拉囊 鵝恰密 (我皈依法)

Saṅ ghaṃ saraṇaṃ gacchā mi.
 僧 皈依 我去
 三康 沙拉囊 鵝恰密 (我皈依僧)

Dutiyam'pi buddhaṃ saraṇaṃ gacchā mi.
 第二遍
 杜帝養比 菩湯 沙拉囊 鵝恰密 (我再皈依佛)

Dutiyam'pi dhammaṃ saraṇaṃ gacchā mi.

杜帝養比 湯忙 沙拉曩 鵝恰密 (我再皈依法)

Dutiyam'pi saṅ ghaṃ saraṇ aṃ gacchā mi.
杜帝養比 三康 沙拉曩 鵝恰密 (我再皈依僧)

Tatīyam'pi buddhaṃ saraṇ aṃ gacchā mi.
第三遍
達帝養比 菩湯 沙拉曩 鵝恰密 (我三皈依佛)

Tatīyam'pi dhammaṃ saraṇ aṃ gacchā mi.
達帝養比 湯忙 沙拉曩 鵝恰密 (我三皈依法)

Tatīyam'pi saṅ ghaṃ saraṇ aṃ gacchā mi.
達帝養比 三康 沙拉曩 鵝恰密 (我三皈依僧)

正 授 八 戒

接下來，比丘每唸完一條戒求戒者跟著唸：

1. Pā ṇ ā tipā tā veramaṇ ī -sikkhā padaṃ samā diyā mi.

有息者| 殺 離 學處 我受持
巴那帝巴大 唯臘媽尼 昔卡巴當 三媽地呀密 (我受持離殺生戒)

2. A-dinnā -dā nā veramaṇ ī -sikkhā padaṃ samā diyā mi.

不 給予 贈品 離 學處 我受持
阿地那他那 唯臘媽尼 昔卡巴當 三媽地呀密 (我受持離偷盜戒)

3. A-brahma-cariyā veramaṇ ī -sikkhā padaṃ samā diyā mi.

非 梵、淨 行為 離 學處 我受持
阿巴拉媽喳里呀 唯臘媽尼 昔卡巴當 三媽地呀密 (我受持離非梵行戒)

4. Musā -vā dā veramaṇ ī sikkhā padaṃ samā diyā mi.

虛妄 語 離 學處 我受持
木沙哇他 唯臘媽尼 昔卡巴當 三媽地呀密 (我受持離妄語戒)

5. Surā -meraya-majja-pamā da-ṭ ṭ hā nā veramaṇ ī -sikkhā padaṃ

samā diyā mi.

須羅酒 迷羅耶酒 烈酒 (令)放逸 (依)處 離 學處 我受持
穌拉 美拉呀 媽車 巴媽達 它那 唯臘媽尼 昔卡巴當 三媽地呀密 (我受持離飲酒戒)

6. Vi-kā la-bhojanā veramaṇ ī -sikkhā padaṃ samā diyā mi.

非 時 食 離 學處 我受持
唯 卡了 婆渣那 唯臘媽尼 昔卡巴當 三媽地呀密 (我受持離非時食戒)

7.Nacca-gī ta-vā dita-visū ka-dassanā

mā lā -gandha-vilepana-dhā raṇ a-maṇ ḍ ana-vibhū sana-ṭ ṭ hā nā

舞蹈 唱歌 奏樂 戲劇 看、見 花鬘 薰香 塗油 受持 化妝 裝飾、莊嚴 處
納這 吉得 哇地得 唯穌格 達色納 媽拉 干得 唯累伯納 達臘納 曼他納 唯不色納 他那

veramaṇ ī -sikkhā padaṃ samā diyā mi.

離 學處 我受持
唯臘媽尼 昔卡巴當 三媽地呀密

(我受持離跳舞、唱歌、奏樂、看戲，及離以花鬘、香水、塗油、化妝、裝飾戒。)

8. Uccā -sayana-mahā -sayanā veramaṇ ī -sikkhā padaṃ samā diyā mi.

高 床 大 床 離 學處 我受持
屋渣沙呀納 媽哈沙呀納 唯臘媽尼 昔卡巴當 三媽地呀密

(我受持離（坐臥）高床、大床戒。)

比丘則唸：

Tisaraṇ ena saddhiṃ uposatha-aṭ ṭ haṇ gasī laṃ dhammaṃ sā dhukam

su-rakkhitaṃ

三皈依 與 布薩 八 | 支 | 戒 法 善的 善 保護
帝沙拉涅那 沙丁 烏婆沙它 阿它葛西囊 湯忙 沙杜康 施 拉 當

katvā a-ppamā dena sampā detha.

做之後 不 放逸 努力
葛的哇 阿巴嘛爹那 三巴爹塔

(你應當好好地守護三皈依和八戒法，並且應當不放逸地努力。)

求戒者：

Ā ma, bhante. 是的，尊者。

是的 尊者

回向 (Paṭi hanā)

接下來，比丘唸發願文，求戒者跟著唸：

Idaṃ me puññaṃ ā savakkhayā vahaṃ hotu. 願以此功德，滅盡諸煩惱。
這 我的 功德 諸煩惱 | 滅盡 我 願他
衣湯 咩 布良 阿沙哇 葛亞 哇航 何杜

Idaṃ me puññaṃ nibbā nassa paccayo hotu. 願以此功德，成為涅槃因。
這 我的 功德 涅槃的 因緣 願他
衣湯 咩 布良 尼巴那沙 巴恰幽 何杜

Idaṃ me puññaṃ sabbasattā naṃ dema. 願以此功德，與眾生分享。
這 我的 功德 一切 | 有情 我們布施
衣湯 咩 布良 沙巴 沙達囊 爹馬

受持八關齋戒¹

發心受戒者，可於出家眾前請求受戒；自己也可於佛前跪下合掌，再口誦心受八戒文。
若於出家眾前受戒，先唸誦：

「大德！我乞求三皈依²及八戒。」（三遍）

再跟著師父唸誦：

皈依 世尊・阿羅漢・正等正覺者（三遍）

我皈依佛 我皈依法 我皈依僧

我再皈依佛 我再皈依法 我再皈依僧

我三皈依佛 我三皈依法 我三皈依僧

- 離³殺生，我學習受持此戒。
- 離偷盜，我學習受持此戒。
- 離姪欲，我學習受持此戒。
- 離妄語，我學習受持此戒。
- 離飲酒，我學習受持此戒。

¹ 在家眾受持一日一夜的八關齋戒，可關閉諸惡、不善法；生出諸定慧，直趨涅槃城。受持戒法，身語意將增強正念，滅絕懊悔，得精進、輕安、喜樂、寂止、如實知見、厭欲、離欲、解脫。就像護養樹根，則莖幹、枝葉、華果就能成長。

² 一般稱為「三皈依」(tisaraṇa)是皈依佛、法、僧三寶。三寶：佛(Buddha)、法(Dhamma)、僧(Saṅgha 僧伽或僧團)。皈依 (saraṇa)：是依靠、依止的意思。入佛門的男女信眾受皈依和五戒，才正式成為佛教徒。佛門稱呼受持皈依和五戒的在家男居士為「優婆塞、信士、近事男」(upāsaka, <upa-as 近-坐)，而女居士稱為「優婆夷、信女、近事女」(upāsikā)。在家眾，接近(upāsati 近坐)、正在接近(upāsanto 近坐(陽.單.屬格, ppr.))三寶，因此是在家信徒。

³ 離：veramaṇī (<viramaṇa) f.，離惡法，將生起善心所(美心所)；邪語、邪業(殺盜淫)、邪命，稱為三離(virati)。

- 離非時進食，我學習受持此戒。
- 離歌舞、倡伎及故往觀聽；不著花、香、粉等莊飾，我學習受持此戒。
- 離坐臥高、廣大床，我學習受持此戒。

唸誦後，再頂禮三寶三拜，及禮謝師父慈悲作證。

【說明】

- 一、受持八關齋戒以一日一夜為限，持戒到次日早晨「天亮」(aruṇ uggamana；dawnrise明相)。依天文學上說，太陽在地平線以下6度的黎明時分（Civil Twilight），約等於明相出時。此時曙光漸明，天空露白，周遭景物不必用人工照明可辨識人物、景象、顏色、掌紋、地上整排螞蟻等，此時空中一等星仍可見。每天明相出現的時間，依地方逐日略異。明相出現後，離日出還要還要半小時左右。(請見：中央氣象局 <http://www.cwb.gov.tw/V4/index.htm>)。
- 二、齋戒期間應具足正念，多修止觀，少念世事，精進不放逸。
- 三、受戒後，為了避免犯戒，只須向一個聽得懂你的話的人講，而對方明白你的意思，說一次即成捨戒。
- 四、八戒中，離殺生，是離瞋；離偷盜、姪欲、飲酒、離非時進食、離歌舞、離坐臥高廣大床，是離貪；離妄語，是離貪、或瞋、癡。
- 五、略說受持八戒法：
 - (1) 離殺生，即離殺心殺人乃至殺害任何肉眼能見的動物，下至螞蟻(梵 kunta，巴 kuntha拏多)、蚊蚋等微小動物。自己殺、教人殺、遣使殺同罪。
 - (2) 即離不取別人不予之物，包括不明盜、暗偷、詐取、賭博、惡心損毀他人物品或逃漏稅。
 - (3) 離姪欲即斷絕一切性行為及肌膚之親。
 - (4) 離妄語即不說謊、不惡口、不綺語(空泛無實，或不適當的時候講話)、不搬弄是非(說是非者，有時會自以為是說真話)。
 - (5) 離飲酒即不服用任何酒類及麻醉藥品。須羅酒(surā)：小麥酒、餅酒、米酒、酵母酒、上述諸酒的調和酒。) 迷羅耶酒(meraya發酵品)：花酒、果酒、蜜酒、甘蔗酒、上述諸酒調和酒。(參見《律藏》Vin. Suttavibhaṅ ga ii .110)
 - (6) 離非時進食即太陽過中午(約十二點)至翌日天亮時，不再吃須嚼咀的食物及不飲用牛奶、豆奶、豆湯等，但可飲用過濾無渣的果汁。台諺說：「敢死上介猛，敢餓上介閑」kann²si²\ siong⁷kai³bing²\ kann²go⁷\ siong⁷kai³ing⁵。
 - (7) 離歌舞等，即不得跳舞，乃至手舞足蹈，也不得觀賞戲劇；不著花、香、粉等，即不以花、香、粉等裝扮、塗抹。
 - (8) 離坐臥高、廣大床，「高床」是指其於橫木之下的腳部高過佛陀的八指長。根據註釋，該許可的高度最高是27英吋，但有一些傳承則認為最高是13英吋，一般以不高過膝之床椅。「大床」指其床墊裡有棉花、毛製的床墊厚過四指寬，或用有圖畫的毛製床單，或雕飾床椅等。(《嘉義新雨雜誌》第26期，1998.9.)



齋 戒

／明法比丘

有一日早上，毗舍佉沐浴後，穿白淨衣，帶領多位媳婦，去參訪駐錫在她供養的東園鹿子母堂的佛陀。

毗舍佉與媳婦稽首頂禮後，佛陀問：「今日沐浴嗎？」毗舍佉答：「我今日持齋。」

佛陀說：「持哪種齋？齋有三種，第一是放牛齋，第二是尼揅齋，第三是聖八支齋。」

放牛齋是指放牛人求好水草飼養牛，明日也求好水草飼養牛，像有人持齋時，思念美食、在家欲樂。如此不得大利、大果、大功德。

尼揅齋是指在每月十五日布薩時，為了表現一無所有，脫衣裸體，拜神說：『我無父母，也非父母的；我無妻子，也非妻子的；我無奴婢，也非奴婢的。』這是妄語。如此不得大利、大果、大功德。

聖八支齋是指持齋時，**一**、思惟阿羅漢盡形壽離殺、斷殺，棄捨刀杖，有慚愧心，有慈悲心，饒益一切眾生，乃至昆蟲。我也如此受持與阿羅漢無異。**二**、思惟阿羅漢盡形壽離不與而取，斷不與而取，常好布施，心樂放捨，歡喜無吝，不望其報，不以盜覆心，能自制己。我今日也如此受持。**三**、思惟阿羅漢盡形壽離非梵行、斷非梵行，修行梵行，至誠心淨，行無臭穢。我今日也如此受持。**四**、思惟阿羅漢盡形壽離妄言、斷妄言，真實言，為人所信，不欺世間。我今日也如此受持。**五**、思惟阿羅漢盡形壽離酒放逸、斷酒放逸。我今日也如此受持。**六**、思惟阿羅漢盡形壽離高廣大床、斷高廣大床，樂下坐臥床或敷草。我今日也如此受持。**七**、思惟阿羅漢盡形壽離、斷華鬘、瓔珞、塗香、脂粉、歌舞、倡伎及往觀聽，我今日也如此受持。**八**、思惟阿羅漢盡形壽離非時食、斷非時食，一食，不夜食。我今日也如此受持。

受持聖八支齋，也應當**修習五法**：

一、憶念如來各種聖號，如此憶念，若有惡、不善法，便得消滅，心靜得喜。

二、憶念法，此法為世尊善說，究竟、恒不變易，正智所知、所見、所覺，如此憶念，若有惡、不善法，便得消滅，心靜得喜。

三、憶念僧，此眾善趣向質直，行要行趣，如來眾中實有阿羅漢等四雙八輩聖者，成就戒、定、慧、解脫、解脫知見，可供養、可奉事、可敬重，為人天福田，如此憶念，若有惡、不善法，便得消滅，心靜得喜。

四、憶念自戒，無破缺，無污穢，極廣大，不望報，智者稱譽，善受善持，如此憶念，若有惡、不善法，便得消滅，心靜得喜。

五、憶念天，天成就信、戒、聞、施、慧，於此命終，得生彼處。我也具有此法，如此憶念，若有惡、不善法，便得消滅。」

毗舍佉聽聞佛陀說後，合掌讚嘆說：「聖八支齋甚奇！甚特！大利、大果，有大功德，有大廣布。從今以後，自盡形壽受持聖八支齋，隨能力布施修福。」（譯自：《中阿含經》第 202 經《持齋經》）（《嘉義新雨雜誌》第26期，1998.9.）

佛說：「毘舍佉！如是若修行八分成就之布薩者，則有大果、大功德、大威光、大徧滿。有幾何之大果耶？有幾何之大功德耶？有幾何之大威光耶？有幾何之大徧滿耶？」

毘舍佉！譬如有人，有多七寶之十六大國，謂：騫伽、摩竭陀、迦尸、拘薩羅、跋耆、末羅、支提、跋蹉、拘樓、般闍羅、婆蹉、戌囉西那、阿說迦、阿般提、乾陀羅、劍洸沙，君臨為王，不如八分成就布薩之十六分之一。何以故耶？毘舍佉！人之王權，若比之於天上之愉樂，則是微弱。…若修行八分成就之布薩，則身壞命終而後，當生四天王之伙伴。…若修行八分成就之布薩，則身壞命終而後，當生忉利天之伙伴。…若修行八分成就之布薩，則身壞命終而後，當生夜摩天之伙伴。…若修行八分成就之布薩，則身壞命終而後，當生兜率天之伙伴。…若修行八分成就之布薩，則身壞命終而後，當生化樂天之伙伴。…若修行八分成就之布薩，則身壞命終而後，當生他化自在天之伙伴。毘舍佉！我於此意趣之故，說人之王權，若比之於天上之愉樂，則是微弱。」（《增支部》A.8.43. Visā khā 毘舍佉）「八分成就之布薩」。請參考《增支部》A.3.70.、A.10.46.

《雜阿含 1121 經》

（大正藏2.297b）

（參考《增支部》十集·第四.優波離品·四十六·釋氏）

如是我聞：一時，佛住迦毘羅衛國尼拘律園。

時有眾多釋氏，來詣佛所，稽首禮足，退坐一面。爾時，世尊告諸釋氏：「汝等諸瞿曇！於法齋日及神足月¹，受持齋戒，修功德不？」

諸釋氏白佛言：「世尊！我等於諸齋日，有時得受齋戒，有時不得。於神足月，有時齋戒、修諸功德，有時不得。」

佛告諸釋氏：「瞿曇！汝等不獲善利，汝等是憍慢者，煩惱人，憂悲人，惱苦人，何故於諸齋日，或得齋戒或不得？於神足月，或得齋戒作諸功德或不得？諸瞿曇！譬人求利，日日增長：一日一錢，二日兩錢，三日四錢，四日八錢，五日十六錢，六日三十二錢，如是士夫日常增長，八日、九日，乃至一月，錢財轉增廣耶？」

長者白佛：「如是，世尊！」

佛告釋氏：「云何瞿曇！如是士夫錢財轉增，當得自然錢財增廣，復欲令我於十年中，一向喜樂，心樂多住禪定，寧得以不？」

釋氏答言：「不也，世尊！」

佛告釋氏：「若得九年、八年、七年、六年、五年、四年、三年、二年、一年喜樂，心樂多住禪定以不？」

¹ 神足月：p ā ṭ ih ā riyapakkha (p ā ṭ ih ā riya 神奇+pakkha 半個月(m.)、明晰(a.))神奇節{an extra holiday, an ancient festival, not now kept (PED, p.451)} (水野弘元譯：神變月、特別の月)(Bodhi 譯：special periods)。

釋氏答言：「不也，世尊！」

佛告釋氏：「且置年歲，寧得十月、九月、八月、乃至一月喜樂，心樂多住禪定以不？復置一月，寧得十日、九日、八日、乃至一日一夜喜樂，心樂禪定多住以不？」

釋氏答言：「不也，世尊，！」

佛告釋氏：「我今語汝：我聲聞中，有直心者，不諂、不幻，我於彼人十年教化，以是因緣，彼人則能百千萬歲一向喜樂，心樂多住禪定，斯有是處。復置十年，若九年、八年、乃至一年，十月、九月乃至一月，十日、九日乃至一日一夜。我（日暮）教化，至其明旦能令勝進，晨朝教化，乃至日暮能令勝進，以是因緣，得百千萬歲一向喜樂，心樂多住禪定，成就二果：或斯陀含果，阿那含果，以彼士夫先得須陀洹故。」

釋氏白佛：「善哉世尊！我從今日，於諸齋日當修齋戒，乃至八支；於神足月，受持齋戒，隨力惠施，修諸功德。」

佛告釋氏：「善哉瞿曇！為真實要。」

佛說此經已，時諸釋種聞佛所說，歡喜隨喜，作禮而去。



3-1. Dvattiṃ sā kā ro 三十二身分

Atthi imasmiṃ kā ye-

於此身有：

Kesā lomā nakhā dantā taco,

髮、毛、爪、齒、皮；

Maṃ saṃ nhā ru aṭ ṭ hi aṭ ṭ himiñjaṃ vakkaṃ,

肉、筋、骨、髓、腎；

Hadayaṃ yakaṇaṃ kilomakaṃ pihakaṃ papphā saṃ,

心、肝、肋膜、脾、肺；

Antaṃ antaguṇaṃ udariyaṃ karī saṃ matthaluṇ gaṃ,

腸、腸間膜、胃、糞、腦；

Pittaṃ semhaṃ pubbo lohitaṃ sedo medo,

膽汁、痰、膿、血、汗、脂肪、淚；

Assu vasā kheḷ o siṇ ghā ṇ ikā lasikā muttanti.

油、唾液、涕、關節液、尿。

3-2. Dvattiṃ sā kā ro 三十二身分

Atthi imasmim kā ye—

有 在此 身
atthi√as ima(r̥ṇ) kā yo
3.sg.pres. m.sg.loc. m.sg.loc.

於此身有：

Kesā lomā nakhā dantā taco,

諸髮 諸毛 諸爪 諸齒 皮
keso lomāṇṇ nakhō danto taco
m.pl.nom. n.pl.nom. m.pl.nom. m.pl.nom. m.sg.nom.

髮、毛、爪、齒、皮；

Maṃ saṃ nhā ru aṭ ṭ hi aṭ ṭ himiñjaṃ vakkāṃ,

肉 筋 骨 髓 腎
maṃ saṃ nhā ru aṭ ṭ hi aṭ ṭ himiñjaṃ vakkā
n.sg.nom. m.sg.nom. n.sg.nom. n.sg.nom. n.sg.nom.

肉、筋、骨、髓、腎；

Hadayaṃ yakaṇaṃ kilomakaṃ pihakaṃ papphā saṃ,

心 肝 肋膜 脾 肺
hadayaṃ yakanaṃ kilomakaṃ pihakaṃ papphā saṃ
n.sg.nom. n.sg.nom. n.sg.nom. n.sg.nom. n.sg.nom.

心、肝、肋膜、脾、肺；

Antaṃ antaguṇaṃ udariyaṃ karī saṃ matthaluṇ gaṃ,

腸 腸間膜 胃 糞 腦
antaṃ antaguṇaṃ udariyaṃ karī saṃ matthaluṇ gaṃ
n.sg.nom. n.sg.nom. n.sg.nom. n.sg.nom. n.sg.nom.

腸、腸間膜、胃、糞、腦；

Pittaṃ semhaṃ pubbo lohitaṃ sedo medo,

膽汁 痰 膿 血 汗 脂肪
pittaṃ semhaṃ pubbaṃ lohitaṃ sedaṃ medaṃ
n.sg.nom. n.sg.nom. m.sg.nom. n.sg.nom. m.sg.nom. m.sg.nom.

膽汁、痰、膿、血、汗、脂肪、淚；

Assu vasā kheḷ o siñ ghā ṇ ikā lasikā muttanti.

淚 油 唾液 涕 關節液 尿
assu vasā kheḷ a siñ ghā ṇ ikā lasikā mutta +ti.
n.sg.nom. f.sg.nom. m.sg.nom. f.sg.nom. f.sg.nom. n.sg.nom.

淚、油、唾液、涕、關節液、尿。

[Atthi存在(單.3.現在式)] [imasmiṃ 此(陽.單.處格)] [kā ye身(陽.單.處格)]

[kesā 頭髮(陽.複.主格)] [lomā 身毛(中.複.主格)] [nakhā 指甲(陽.複.主格)] [dantā 牙(陽.複.主格)] [taco皮(陽.單.主格)]

[maṃ saṃ 肉(中.單.主格)] [nahā rū 腱(陽.複.主格)] [aṭ ṭ hī 骨(中.複.主格)] [aṭ ṭ himiñjā 骨髓(陰.單.主格)] [vakkāṃ 腎臟

(中.單.主格)] [hadayaṃ 心臟(中.單.主格)] [yakanaṃ 肝臟(中.單.主格)] [kilomakaṃ 肋膜(中.單.主格)] [pihakaṃ 脾臟(中.單.主

格)] [papphā saṃ 肺臟(中.單.主格)] [antaṃ 腸(中.單.主格)] [antaguṇaṃ 腸間膜(中.單.主格)] [udariyaṃ 胃(中.單.主格)]

[karī saṃ 糞(中.單.主格)] [matthaluṇ gaṃ 腦(中.單.主格)] [pittaṃ 膽(中.單.主格)] [semhaṃ 痰(中.單.主格)] [pubbo膿(陽.單.

主格)] [lohitaṃ 血(中.單.主格)] [sedo汗(陽.單.主格)] [medo脂肪(陽.單.主格)] [assu淚(中.單.主格)] [vasā 油脂(陰.單.主格)]

[kheḷ o唾液(陽.單.主格)] [siñ ghā ṇ ikā 鼻涕(陰.單.主格)] [lasikā 關節滑液(陰.單.主格)] [muttaṃ 尿(中.單.主格)]

~Dvattiṃ sā kā ro niṭ ṭ hito.(三十二身分竟)~



4-1. Kumā rapañhā 問童子

1. “Ekaṃ nā ma kiṃ”? “Sabbe sattā ā hā raṭ ṭ hitikā”. 一者為何？一切眾生依食而住。
2. “Dve nā ma kiṃ”? “Nā mañca rū pañca”. 二者為何？名與色。
3. “Tī ṇ i nā ma kiṃ”? “Tisso vedanā”. 三者為何？三受。
4. “Cattā ri nā ma kiṃ”? “Cattā ri ariyasaccā ni”. 四者為何？四聖諦。
5. “Pañca nā ma kiṃ”? “Pañcupā dā nakkhandhā”. 五者為何？五取蘊。
6. “Cha nā ma kiṃ”? “Cha ajjhattikā ni ā yatanā ni”. 六者為何？六內處。
7. “Satta nā ma kiṃ”? “Satta bojjaṇ gā”. 七者為何？七菩提分。
8. “Aṭ ṭ ha nā ma kiṃ”? “Ariyo aṭ ṭ haṇ giko maggo”. 八者為何？聖八支道。

9. “Nava nā ma kiṃ”? “Nava sattā vā sā”. 九者為何？九眾生居。

10. “Dasa nā ma kiṃ”? “Dasahaṅ gehi samannā gato ‘arahā ’ti vuccatī ”ti. 十者為何？具足十支稱為阿羅漢。

4-2. Kumā rapañhā 問童子

kumā ro(m.童子)+pañhā (m.pl.nom.問、質詢)

1. “Ekaṃ nā ma kiṃ”? “Sabbe sattā ā hā raḥ ṭ hitikā”.

| | | | | | | |
|------|-------|---------|-----------|-----------|-------|---------------|
| 一 | 名叫… | 為何 | 一切 | 眾生 | 食 | 靠…生活的 |
| eka | nā ma | kiṃ | sabba | sattā | ā hā | ro + ṭ hitikā |
| adj. | adv. | interr. | m.pl.nom. | m.pl.nom. | m.sg. | adj. |

一者為何？一切眾生依食而住。

◆ Satta(<sajjati ‘執著’ 的【過分】),【陽】I. 執著。 II. 生物，衆生，有情，已執著者。

◆ 「食」有四： 段食、觸食、意思食、識食。

2. “Dve nā ma kiṃ”? “Nā mañca rū pañca”.

| | | | | | | |
|------|-------|---------|-----------|-------|--------|-------|
| 二 | 名叫… | 為何 | 名 | 和 | 色 | 和 |
| dve | nā ma | kiṃ | nā mañ+ca | rū | pañ+ca | |
| adj. | adv. | interr. | n.sg. | conj. | n.sg. | conj. |

二者為何？名與色。

3. “Tī ṇ i nā ma kiṃ”? “Tisso vedanā”.

| | | | | |
|--------|-------|---------|-----------|-----------|
| 三 | 名叫… | 為何 | 三 | 受 |
| tī ṇ i | nā ma | kiṃ | tisso | vedanā |
| adj. | adv. | interr. | f.sg.nom. | f.sg.nom. |

三者為何？三受。

◆ 三受：樂受、苦受、不苦不樂受。

4. “Cattā ri nā ma kiṃ”? “Cattā ri ariyasaccā ni”.

| | | | | |
|----------|-------|---------|-----------|---------------|
| 四 | 名叫… | 為何 | 四 | 聖諦 |
| cattā ri | nā ma | kiṃ | cattā ri | ariyasaccā ni |
| adj. | adv. | interr. | n.pl.nom. | n.pl.nom. |

四者為何？四聖諦。

◆ 四聖諦：苦聖諦、苦集聖諦、苦滅聖諦、順苦滅道聖諦。

5. “Pañca nā ma kiṃ”? “Pañcupā dā nakkhandhā”.

| | | | | | |
|-------|-------|---------|----------------|--------------|-----------|
| 五 | 名叫… | 為何 | 五 | 取 | 蘊 |
| pañca | nā ma | kiṃ | pañca + upā dā | na + khandho | |
| adj. | adv. | interr. | adj. | n.sg. | m.pl.nom. |

五者為何？五取蘊。

◆ 五取蘊：色取蘊、受取蘊、想取蘊、行取蘊、識取蘊。

6. “Cha nā ma kiṃ”? “Cha ajjhakkā ni ā yatanā ni”.

| | | | | | |
|------|-------|---------|------|-----------|-----------|
| 六 | 名叫… | 為何 | 六 | 內 | 處 |
| cha | nā ma | kiṃ | cha | ajjhakkā | ā yatanā |
| adj. | adv. | interr. | adj. | n.pl.nom. | n.pl.nom. |

六者為何？六內處。

◆ 六內處：眼處、耳處、鼻處、舌處、身處、意處。

7. “Satta nā ma kiṃ”? “Satta bojjhaṅ gā”.

| | | | | |
|-------|-------|---------|-------|------------|
| 七 | 名叫… | 為何 | 七 | 菩提分 |
| satta | nā ma | kiṃ | satta | bojjhaṅ ga |
| adj. | adv. | interr. | adj. | n.pl.nom. |

七者為何？七菩提分。

◆ 七菩提分(七覺支)：念、擇法、精進、喜、輕安、定、捨等菩提分。

8. “Aṭ ṭ ha nā ma kiṃ”? “Ariyo aṭ ṭ haṅ giko maggo”.

| | | | | | | |
|---------|-------|---------|-----------|---------------|-----------|---|
| 八 | 名叫… | 為何 | 聖 | 八 | 支 | 道 |
| aṭ ṭ ha | nā ma | kiṃ | ariya | aṭ ṭ haṅ gika | magga | |
| adj. | adv. | interr. | m.sg.nom. | m.sg.nom. | m.sg.nom. | |

八者為何？聖八支道。

◆ 聖八支道：正見、正思惟(正志)、正語、正業、正命、正精進、正念、正定。

9. “Nava nā ma kiṃ”? “Nava sattā vā sā”.

| | | | | |
|------|-------|---------|------|-----------------|
| 九 | 名叫… | 為何 | 九 | 眾生居 |
| nava | nā ma | kiṃ | nava | satta+vā sa |
| adj. | adv. | interr. | adj. | m.pl. m.pl.nom. |

九者為何？九眾生居。

◆ 九眾生居：即欲界的人天，色界的梵眾天、光音天、遍淨天、無想天，以及無色界四地。

10. “Dasa nā ma kiṃ”? “Dasahaṅ gehi samannā gato ‘arahā ’ti vuccatī ”ti.

| | | | | | | |
|------|-------|---------|------------------|--------------|------------|-----------------|
| 十 | 名叫… | 為何 | 十支 | 具足 | 阿羅漢 | 被稱為 |
| dasa | nā ma | kiṃ | dasa+h+aṅ ga | samannā gata | arahant+ti | vuccatī(vuc)+ti |
| adj. | adv. | interr. | adj. m.pl.instr. | m.sg.nom. | m.sg.nom. | 3p.sg.pres. |

十者為何？具足十支稱為阿羅漢。

◆ 十支：正見、正思、正語、正業、正命、正精進、正念、正定、正智、正解脫。

(另外參考：《增支部》A.10.27.-28./V,48~59)

~Kumā rapañhā niṭ ṭ hitā . (問童子竟)~

5-1. Mañ galasuttaṃ 吉祥經

1. Evaṃ me suttaṃ –

如是我聞，

ekaṃ samayaṃ bhagavā sā vatthiyaṃ viharati jetavane anā thapiṇ ḍ ikassa ā rā me.

一時，世尊在舍衛國，祇樹給孤獨園。

Atha kho aññatarā devatā abhikkantā ya rattiyā abhikkantavaṇ ṇ ā kevalakappaṃ jetavanaṃ

obhā setvā

爾時，於後夜分，容貌絕妙的天人，光明遍照祇園精舍，

yena bhagavā tenupasaṃ kami; upasaṃ kamitvā bhagavantaṃ abhivā detvā ekamantaṃ

aṭ ṭ hā si.

他向世尊接近，接近世尊後，頂禮，站在一邊。

Ekamantaṃ ṭ hitā kho sā devatā bhagavantaṃ gā thā ya ajjhabhā si–

站在一邊的天人，請問世尊：

2. “Bahū devā manussā ca, mañ galā ni acintayurū .

「許多天人及人類，思考吉祥，

Ā kaṃ khamā nā sothā naṃ, brū hi mañ galamuttamaṃ”.

祈求平安，請開示，最上吉祥。」

(世尊說：)

3. “Asevanā ca bā lā naṃ, paṇ ḍ itā nañca sevanā ;

「¹勿親近愚者，²應親近智者，

Pū jā ca pū janyeyā naṃ, etaṃ mañ galamuttamaṃ .

³敬可尊敬者，此事最吉祥。

4. “Patirū padēsavā so ca, pubbe ca katapuññatā ;

⁴住處應適宜，⁵昔時曾作福，

Attasammā paṇ idhi ca, etaṃ mañ galamuttamaṃ .

⁶自持正誓願，此事最吉祥。

5. “Bā husaccañca sippañca, vinayo ca susikkhito;

⁷博學⁸善工巧，⁹善學諸律儀，

Subhā sitā ca yā vā cā , etaṃ mañ galamuttamaṃ .

¹⁰口出善言語，此事最吉祥。

6. “Mā tā pitu upaṭ ṭ hā naṃ, puttadā rassa saṇ gaho;

¹¹孝順父母親，¹²愛護妻與子，

Anā kulā ca kammantā , etaṃ mañ galamuttamaṃ .

¹³做事不雜亂，此事最吉祥。

7. “Dā nañca dhammacariyā ca, ñā takā nañca saṇ gaho;

¹⁴布施 ¹⁵行正道，¹⁶扶助諸親戚，

Anavajjā ni kammā ni, etaṃ mañ galamuttamaṃ .

¹⁷行為無可責，此事最吉祥。

8. “Ā ratī viratī pā pā , majjapā nā ca saṇ yamo;

¹⁸遠離¹⁹離諸惡，²⁰勿飲食酒類，

Appamā do ca dhammesu, etaṃ mañ galamuttamaṃ .

²¹不放逸正法，此事最吉祥。

9. “Gā ravo ca nivā to ca, santuṭ ṭ hi ca kataññutā ;

²²恭敬與²³謙遜，²⁴知足與²⁵感恩，

Kā lena dhammassavanaṃ, etaṃ mañ galamuttamaṃ .

²⁶適時聞佛法，此事最吉祥。

10. “Khaṇṭī ca sovacassatā , samaṇ ā nañca dassanaṃ ;

| | | | | | |
|------|------|-----------|-----------|------------|--------------|
| 爾時 | 實在 | 某 | 天神 | (於)末後 | 夜分(10pm-2am) |
| atha | kho | aññatara | devatā | abhikkanta | ratti |
| ind. | ind. | f.sg.nom. | f.sg.nom. | f.sg.loc. | f.sg.loc. |

爾時，於後夜分，天人，

abhikkantavaṇ ṇ ā kevalakappaṃ Jetavanaṃ obhā setvā ,

| | | | | |
|----------------------|-----------------|-----------|-----------|-------|
| 阿匹干大 | 灣納 | 給瓦了葛畔 | 借得瓦難 | 奧玻西多哇 |
| 殊勝 | 容貌 | 全面地 | 祇園精舍 | 遍照(後) |
| abhikkanta + vaṇ ṇ a | kevalakappa | Jeta+vana | obhā seti | |
| pp. | adj.(f.sg.nom.) | adv. | n.sg.acc. | ger. |

容貌絕妙，光明遍照祇園精舍，

yena Bhagavā ten'upasaṇ kami; upasaṇ kamitvā Bhagavantaṃ ,

| | | | | |
|---------|-----------|-------------------|---------------|-----------|
| 耶納 | 玻卡哇 | 爹奴拔商葛密 | 烏伯商卡密多哇 | 玻卡灣當 |
| 世尊 | 往詣 | 接近之後 | 世尊 | |
| ya...ta | Bhagavā | tena+ upasaṇ kami | upasaṇ kamati | Bhagavant |
| instr. | m.sg.nom. | instr. aor. | ger. | m.sg.acc. |

他向世尊接近，親近世尊後，

abhivā detvā ekamantaṃ aṭ ṭ hā si.

| | | |
|-------------|----------------------|------------|
| 阿匹哇累多哇 | A葛幔當 | 阿塔西 |
| 頂禮、敬禮(之後) | 在一邊 | 站 |
| abhivā deti | eka+m+anta | tiṭ ṭ hiti |
| ger. | adj. adv.(n.sg.acc.) | 3p.sg.aor. |

頂禮，站在一邊。

Ekamantaṃ ṭ hitā kho sā devatā Bhagavantaṃ gā thā ya

ajjhabhā si:

| | | | | | | | |
|----------------|----------------|------|-----------|-----------|-----------|-------------|-------------|
| A葛幔當 | 替他 | 溝 | 沙 | 累哇他 | 玻卡灣當 | 卡打亞 | 阿熱怕西 |
| 在一邊 | 站 | 的確 | 那 | 天人 | 世尊 | (以)偈 | 問道： |
| eka+m+anta | tiṭ ṭ hita | kho | sa | devatā | Bhagavant | gā tha | ajjhabhā ti |
| adv. n.sg.acc. | pp.(f.sg.nom.) | ind. | f.sg.nom. | f.sg.nom. | m.sg.acc. | f.sg.instr. | 3p.sg.aor. |

站在一邊的天人，對世尊問道：

1) Bahū devā manussā ca maṇ galā ni acintayum;

| | | | | | |
|-----------------|-----------|-----------|----------|-----------|------------|
| 玻呼 | 累哇 | 媽奴沙 | 者 | 芒各拉你 | 阿近大勇 |
| 許多 | 天人們 | 人們 | 及 | 吉祥 | 思考 |
| bahu | devā | manussa | maṇ gala | cinteti | |
| adj.(m.pl.nom.) | m.pl.nom. | m.pl.nom. | conj. | n.pl.acc. | 3p.pl.aor. |

眾多天人及人類，思考吉祥，

ā kaṇ khamā nā sotthā naṃ brū hi maṇ galamuttamaṃ .

| | | | | |
|---------------|-----------|------------|----------------------|-----------|
| 阿扛卡媽那 | 唆他難 | 不如喜 | 芒卡拉 | 木大曼 |
| 祈求 | 平安 | 請開示 | 吉祥 | 最上 |
| ā kaṇ khati | sotthā na | brū ti | maṇ gala + m +uttama | |
| ppr.m.pl.nom. | n.sg.acc. | 2p.sg.imp. | adj. | n.sg.acc. |

祈求平安，請開示，最上吉祥。

(世尊說：)

2) Asevanā ca bā lā naṃ paṇ ḍ itanañca sevanā ,

| | | | | | |
|------|---|-----|------|---|-----|
| 阿色哇那 | 者 | 玻拉難 | 班帝他難 | 者 | 色哇那 |
|------|---|-----|------|---|-----|

不 親近 和 眾愚者 諸智者 和 親近
a+sevana < √ sev ca bā la paṇ ḍ ita ca sevana
f.pl.nom. conj. f.pl.gen. f.pl.gen. conj. f.pl.nom.

¹勿親近愚者，²應親近智者，

pū jā ca pū janeyyā naṃ etaṃ mañ galamuttamaṃ.
布加 者 布著尼呀難 A當 芒各了 木大曼
尊敬 應受尊敬者、值得尊敬者 此 吉祥 最上
pū ja pū janeyya eta mañ gala+m+uttama
f.pl.nom. f.pl.gen. n.sg.nom. adj. n.sg.acc.

³敬應尊敬者，此事最吉祥。

3) Patirū padesaṃ so ca pubbe ca katapuññatā ,

巴低魯伯累色 哇色 者 不美 者 葛的 不惹大
適宜 地點 住 昔時 已作 福
patirū pa+desa+vā so pubba kata+puññatā
adj. m. m.sg.nom. adj. pp. f..sg.nom.

⁴住處應適宜，⁵昔時曾作福，

attasammā paṇ idhi ca etaṃ mañ galamuttamaṃ.

阿得 色媽 巴尼地 者 A當 芒各了 木大曼
自己 正(道) 誓願 此 吉祥 最上
attan + sammā + paṇ idhi eta mañ gala+m+uttama
m. ind. f.sg.nom. n.sg.nom. adj. n.sg.acc.

⁶自持正誓願，此事最吉祥。

4) Bā husaccañca sippañca vinayo ca susikkhito,

玻呼 色江 者 習班 者 唯納啣 者 蘇錫乞多
博學 善工巧、精工藝 律儀 善 學
bā husacca+ca sippa vinaya su+sikkhita
n.sg.nom. n.sg.nom. m.sg.nom. pp. m.sg.nom.

⁷博學⁸善工巧，⁹善學諸律儀，

subhā sitā ca yā vā cā etaṃ mañ galamuttamaṃ.

蘇玻錫大 者 呀 哇者 A當 芒各了 木大曼
善 說 那 語言 此 吉祥 最上
su+bhā sita ya vā ca eta mañ gala+m+uttama
f.sg.nom. f.sg.nom. f.sg.nom. n.sg.nom. adj. n.sg.acc.

¹⁰口出善言語，此事最吉祥。

5) Mā tā pitu-upaṭ ṭ hā naṃ puttadā rassa saṇ gaho,

媽大 必杜 屋巴他難 不得 大拉色 桑卡和
母親 父親 照料、孝順 子 妻 保護

mā tā r+pitur upaṭ ṭ hana putta + dā ra sañ gaha
f. m. n.sg.nom. m. m.sg.gen. m.sg.nom.

¹¹孝順父母親，¹²愛護妻與子，

anā kulā ca kammantā etaṃ mañ galamuttamaṃ.

阿那苦拉 者 甘曼大 A當 芒各了 木大曼
不 紊亂 工作、做事 此 吉祥 最上
na+ā kula kammanta eta mañ gala+m+uttama
m.pl.nom. m.pl.nom. n.sg.nom. adj. n.sg.acc.

¹³做事不雜亂，此事最吉祥。

6) Dā nañca dhammacariyā ca ñā takā nañca sañ gaho,

大難 者 湯墨叉利呀 者 惹的葛難 者 桑卡和
布施 正法 行 諸親戚 保護
dā na dhamma+ cariya ñā taka sañ gaha
n.sg.nom. n. f.sg.nom. m.pl.gen. m.sg.nom.

¹⁴布施¹⁵行正道，¹⁶扶助諸親戚，

anavajjā ni kammā ni etaṃ mañ galamuttamaṃ.

阿納哇加你 甘媽尼 A當 芒各了 木大曼
無 可責、無過失 行為 此 吉祥 最上
na+navajja kamma eta mañ gala+m+uttama
n.pl.nom. n.pl.nom. n.sg.nom. adj. n.sg.acc.

¹⁷行為無可責，此事最吉祥。

7) Ā rati viratī pā pā majjapā nā ca saññamo,

阿辣低 未辣帝 巴巴 馬若巴那 者 桑惹摩
遠離 離 諸惡 飲酒 抑制
arati virati pā pa majjapā na saññama
f.sg.nom. f.pl.abl. m.pl.nom. m.pl.abl. m.sg.nom.

¹⁸遠離¹⁹離諸惡，²⁰勿飲食酒類，

appamā do ca dhammesu etaṃ mañ galamuttamaṃ.

阿伯媽斗 者 湯美蘇 A當 芒各了 木大曼
不 放逸 在正法 此 吉祥 最上
appamā da dhamma eta mañ gala+m+uttama
m.sg.nom. n.pl.loc. n.sg.nom. adj. n.sg.acc.

²¹不放逸正法，此事最吉祥。

8) Gā ravo ca nivā to ca santuṭ ṭ hī ca kataññutā ,

卡拉窩 者 尼哇多 者 桑杜替 者 葛當鈕大

| | | | | | | |
|-----------|---|-----------|---|-------------|---|-----------|
| 敬重 | 和 | 謙遜 | 和 | 知足 | 和 | 感恩 |
| gā rava | | nivā ta | | santuṭ ṭ hi | | kataññutā |
| n.sg.nom. | | n.sg.nom. | | f.pl.nom. | | f.sg.nom. |

²²恭敬與²³謙遜，²⁴知足與²⁵感恩，

kā lena dhammasavanaṃ etaṃ mañ galamuttamaṃ.

| | | | | | |
|-------------|------------------|-----------|-----------|-------------------|-----------|
| 葛累納 | 湯墨 | 色哇難 | A當 | 芒各了 | 木大曼 |
| 時 | 正法 | 聞 | 此 | 吉祥 | 最上 |
| kā la | dhamma + savanna | | eta | mañ gala+m+uttama | |
| m.sg.instr. | n. | n.sg.nom. | n.sg.nom. | adj. | n.sg.acc. |

²⁶適時聞佛法，此事最吉祥。

9) Khantī ca sovacassatā samaṇ ā nañca dassanaṃ,

| | | | | | |
|-----------|---|-----------|-----------------|---|-----------|
| 坎帝 | 者 | 受哇者色大 | 色墨那難 | 者 | 大色難 |
| 忍耐 | 和 | 恭順、受教 | 諸沙門 | 和 | 見、面見 |
| khantī | | sovacassa | samaṇ ā na + ca | | dassana |
| f.sg.nom. | | f.sg.nom. | m.pl.gen. | | n.sg.nom. |

²⁷忍耐及²⁸恭順，²⁹參訪諸沙門，

kā lena dhammasā kacchā etaṃ mañ galamuttamaṃ.

| | | | | | |
|-------------|--------------------|-----------|-----------|-------------------|-----------|
| 葛累納 | 湯墨 | 沙各叉 | A當 | 芒各了 | 木大曼 |
| 適時 | 正法 | 論議 | 此 | 吉祥 | 最上 |
| kā la | dhamma + sā kaccha | | eta | mañ gala+m+uttama | |
| m.sg.instr. | n. | f.sg.nom. | n.sg.nom. | adj. | n.sg.acc. |

³⁰適時論正法，此事最吉祥。

10) Tapo ca brahmacariyañca ariyasaccā na dassanaṃ,

| | | | | | |
|-----------|----|-----------------|---|----------------|-----------|
| 達波 | 者 | 媽拉墨者利呀央 | 者 | 阿利呀色者納 | 大色難 |
| 熱誠 | 和 | 梵行 | | 諸聖諦 | 見 |
| tapa | | brahma + cariya | | ariya+saccā na | dassana |
| m.sg.nom. | m. | f.sg.nom. | | adj. | n.sg.dat. |

³¹熱心與³²梵行，³³證悟諸聖諦，

nibbā nasacchikiriya ca etaṃ mañ galamuttamaṃ.

| | | | | | |
|-------------------------|-----------|---|-----------|-------------------|-----------|
| 逆玻納 | 色吉機利呀 | 者 | A當 | 芒各了 | 木大曼 |
| 涅槃 | 作證、現證 | | 此 | 吉祥 | 最上 |
| nibbā na + sacchikiriya | | | eta | mañ gala+m+uttama | |
| n. | f.sg.nom. | | n.sg.nom. | adj. | n.sg.acc. |

³⁴親自證涅槃，此事最吉祥。

11) Phuṭ ṭ hassa lokadhammehi cittaṃ yassa na kampati,

| | | | | | | |
|---------------|---------------|-------------|-----------|-----------|------|-------------|
| 瀑塔色 | 羅葛 | 湯美喜 | 吉當 | 鴨色 | 納 | 甘巴低 |
| 接觸 | 世法(=八風) | | 心 | 那 | 不 | 動搖 |
| phuṭṭ ha | loka + dhamma | | citta | ya | na | kampati |
| pp. m.sg.gen. | m. | m.pl.instr. | n.sg.nom. | m.sg.gen. | adv. | 3p.sg.pres. |

³⁵雖接觸世法，心(寂)不動搖，

asokaṃ, virajaṃ, khemaṃ etaṃ maṇḥ galamuttamaṃ.

| | | | | | |
|-----------------|-----------------|-----------|-----------|--------------------|-----------|
| 阿唆扛 | 唯拉江 | 給曼 | A當 | 芒各了 | 木大曼 |
| 無憂 | 離染 | 安穩 | 此 | 吉祥 | 最上 |
| a+soka | viraja | khema | eta | maṇḥ gala+m+uttama | |
| adj.(n.sg.nom.) | adj.(n.sg.nom.) | n.sg.nom. | n.sg.nom. | adj. | n.sg.acc. |

^{36, 37}無憂.染 ³⁸安穩，此事最吉祥。

12) Etā disā ni katvā na sabbatthamaparā jitā ,

| | | | |
|-----------|--------|----------------------------|------------------|
| A大替沙你 | 葛多哇納 | 剎拔特 | 媽 伯拉吉打 |
| 諸如此類 | 已作 | 處處 | 皆不被征服、不敗 |
| etā disa | karoti | sabbattha + m + aparā jitā | |
| n.pl.acc. | ger. | adv. | adj. (m.pl.nom.) |

已作如此類，處處皆不敗，

sabbattha sotthiṃ gacchanti, taṃ tesaṃ maṇḥ galamuttamaṃ.

| | | | | | | |
|-----------|-----------|-------------|----------|-----------|--------------------|-----------|
| 色拔特 | 素听 | 卡餐低 | 當 | 體商 | 芒各了 | 木大曼 |
| 一切處 | 平安 | 去 | 那、這 | 他們的 | 吉祥 | 最上 |
| sabbattha | sotthi | gacchati | ta | ta | maṇḥ gala+m+uttama | |
| adv. | f.sg.acc. | 3p.pl.pres. | n.g.nom. | m.pl.gen. | adj. | n.sg.acc. |

隨處得安樂，此等最吉祥。

Maṇḥ galasutta (吉祥經)(漢音)

曼卡拉 蘇達

0. 黑望 美 守擔
 黑剛 沙馬央 爸卡瓦 沙瓦丁央 爲哈拉地
 結他瓦內 阿那達兵地卡沙 阿拉美
 阿達 扣 阿尼安達 拉 地瓦大，
 阿比幹大亞 拉地亞 阿比幹大瓦那，
 給瓦拉卡邦 結大瓦南 烏巴謝大瓦，
 也那爸卡瓦 鐵努爸山卡米，
 烏爸山卡米大瓦 爸卡瓦單 阿比瓦地大瓦 黑剛曼單 阿大西。
 黑卡曼單 地大扣 沙 地瓦大 爸卡瓦單 卡大亞 阿加巴西。

1. 巴胡 地瓦 馬奴沙 加，
曼卡拉尼 阿親塔由；
阿看卡馬那 蘇它南
不路黑 曼卡拉 木它曼。
2. 阿謝瓦那 加 巴拉南
盤地它南 加 色瓦那
普加 加 普加尼亞南
黑旦 曼卡拉 木它曼。
3. 爸地路爸鐵沙瓦首 加，
不被 加 卡達不尼安打
阿大沙馬 盤尼地 加，
黑旦 曼卡拉 木它曼。
4. 巴胡 沙 將加 西班牙 加，
爲那有 加 蘇西起都；
蘇巴西打 加 亞 瓦加，
黑旦 曼卡拉 木它曼。
5. 馬它皮圖 烏爸達南，
不打達拉首 三卡候；
阿那古拉 加 卡曼大，
黑旦 曼卡拉 木它曼。
6. 達南 加 達馬加立亞 加
尼安大卡南 加 山卡候；
阿那瓦加尼 卡曼尼，
哎談 曼加蘭 木它曼。
7. 阿拉提 爲拉提 爸爸
馬加爸南 加 山亞莫；
阿爸馬都 加 達美蘇，
黑旦 曼卡拉 木它曼。
8. 卡拉窩 加 尼瓦頭 加，
山度地 加 卡大扭大；
卡內那 達馬沙瓦南，
黑旦 曼卡拉 木它曼。

9. 看地 加 收瓦加沙大，
山馬南南 加 大沙南；
卡內那 達馬沙卡加，
黑旦 曼卡拉 木它曼。
10. 大坡 加 不拉馬加裏央 加，
阿裏亞沙加那 達沙南；
尼巴那一沙及給立亞 加，
黑旦 曼卡拉 木它曼。
11. 布達沙 落卡達美衣，
及旦 亞沙 那 甘爸地；
阿守幹 爲拉占 給滿，
黑旦 曼卡拉 木它曼。
12. 黑大地沙尼 卡大瓦那；
沙爸大 馬爸拉吉大；
沙爸大 守丁 卡將地；
旦 鐵山 曼卡拉 木它曼。

曼卡拉—蘇當 尼地當

~Mañ gala Suttaṃ Niṭ ṭ hitaṃ~

【吉 祥 經 】 三十八種吉祥事

- | | |
|--|--|
| <p>1. 勿親近愚、惡者。愚者不可思惟而思惟之，不可論說而論說之，不可行者而修習之。</p> <p>2. 應親近智、善者。智者：智者是無怖畏、災難、橫禍之事(除非是過去造惡之報)。他能善思惟、善說、善作，於過見過、有過悔改、向人悔過。</p> <p>3. 尊敬值得尊敬者(聖者--見註解書)。</p> <p>4. 選擇適宜的居住環境，指有四眾(比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷)住處，可做功德處。</p> <p>5. 過去世曾經親近佛陀和辟支佛。(見註解書)</p> | <p>16. 親戚有被濟助。親戚指父母的親戚，乃至七世之父祖。</p> <p>17. 行為盡責，不被智者責備。</p> <p>18. 遠離邪念，不喜惡行。</p> <p>19. 抑止作殺、盜、邪淫、妄語之惡。</p> <p>20. 不飲酒、不用麻醉藥品。</p> <p>21. 修善不放逸。</p> <p>22. 恭敬。</p> <p>23. 謙遜。</p> <p>24. 知足於衣服、飲食、醫藥、臥具。</p> <p>25. 報恩。能記憶的不管小恩、大恩。(佛說世間兩種</p> |
|--|--|

- | | |
|---|---|
| 6. 自持正誓願：無戒立戒，無信立信，慳立施捨。(見註解書) | 人難得：知恩、報恩)。 |
| 7. 對佛法及無過失的在家法博學多聞。 | 26. 適當時候聽聞佛法。「適當時候」指掉舉(uddhacca)、產生欲望(kā mavitakkā dī naṃ)時，其 |
| 8. (謀生用的)任何手工藝(hatthakosallaṃ)。(出家眾則製作及染袈裟等。) | 時可以聞法得樂。 |
| 9. 受持身、語、意律儀。 | 27. 容忍與耐心(adhivā sanakkhanti)。 |
| 10. 口出善言語，指離妄語、兩舌、惡口、綺語，及善於表達佛法。 | 28. 恭順受教。傾聽，善思。 |
| 11. 孝順、侍候父母。 | 29. 參訪沙門，供養修福、問法、決疑。沙門：在此指佛陀的出家弟子；或指已止息煩惱者。 |
| 12. 妻子與兒女有被愛護、照料。 | 30. 適時論法。能更深入法義。 |
| 13. 做事不紊亂，井然有序。 | 31. 熱心修善。 |
| 14. 能作財布施。 | 32. 出離欲望。梵行：離淫慾，或離貪、瞋、癡的行為。 |
| 15. 行為合乎十善業道。 | 33. 曉了四聖諦(苦、苦因、苦滅、苦滅的方法)。 |
| | 34. 親證涅槃，即澈底滅除貪、瞋、癡。 |
| | 35. 接觸世法，即面對八風(利、衰、譽、毀、稱、譏、樂、苦)，心不動搖。 |
| | 36. 無憂：指漏盡煩惱。 |
| | 37. 無染：心無貪瞋癡之垢染。 |
| | 38. 離欲、有、見、無明，故安穩。 |

5-3. 【 吉 祥 經 】

/ 明法比丘 譯2006.8.

如是我聞，一時，世尊在舍衛國，祇樹給孤獨園。爾時，於後夜分，容貌絕妙的天人，光明遍照祇園精舍，他向世尊接近，接近世尊後，頂禮，站在一邊。站在一邊的天人，請問世尊：「許多天人及人類，思考吉祥，祈求平安，請開示，最上吉祥。」

(世尊說：)

- 「¹勿親近愚者，²應親近智者，³敬可尊敬者，此事最吉祥。
⁴住處應適宜，⁵昔時曾作福，⁶自持正誓願，此事最吉祥。
⁷博學⁸善工巧，⁹善學諸律儀，¹⁰口出善言語，此事最吉祥。
¹¹孝順父母親，¹²愛護妻與子，¹³做事不雜亂，此事最吉祥。
¹⁴布施¹⁵行正道，¹⁶扶助諸親戚，¹⁷行為無可責，此事最吉祥。
¹⁸遠離¹⁹離諸惡，²⁰勿飲食酒類，²¹不放逸正法，此事最吉祥。
²²恭敬與²³謙遜，²⁴知足與²⁵感恩，²⁶適時聞佛法，此事最吉祥。
²⁷忍耐及²⁸恭順，²⁹參訪諸沙門，³⁰適時論正法，此事最吉祥。
³¹熱心與³²梵行，³³證悟諸聖諦，³⁴親自證涅槃，此事最吉祥。」

³⁵雖接觸世法，心寂不動搖，^{36、37}無憂染³⁸安穩，此事最吉祥。
已作如此類，處處皆不敗，隨處得安樂，此等最吉祥。」

(北傳)法句經 第三十九 吉祥品

吉祥品者修己之術去惡就善終厚景福。

| | | | |
|--------------------------------------|---|----------------------|-------|
| 佛尊過諸天 | 如來常現義 | 有梵志道士 | 來問何吉祥 |
| 於是佛愍傷 | 為說真有要 | ¹⁾ 已信樂正法 | 是為最吉祥 |
| ²⁾ 若不從天人 | 希望求僥倖 | 亦不禱祠神 | 是為最吉祥 |
| ³⁾ 友賢 ⁴⁾ 擇善居 | ⁵⁾ 常先為福德 | ⁶⁾ 勅身從真正 | 是為最吉祥 |
| ⁷⁾ 去惡從就善 | ⁸⁾ 避酒 ⁹⁾ 知自節 | ¹⁰⁾ 不婬于女色 | 是為最吉祥 |
| ¹¹⁾ 多聞 ¹²⁾ 如戒行 | ¹³⁾ 法律精進學 | ¹⁴⁾ 修己無所爭 | 是為最吉祥 |
| ¹⁵⁾ 居孝事父母 | ¹⁶⁾ 治家養妻子 | ¹⁷⁾ 不為空之行 | 是為最吉祥 |
| ¹⁸⁾ 不慢不自大 | ¹⁹⁾ 知足 ²⁰⁾ 念反復 ¹ | ²¹⁾ 以時誦習經 | 是為最吉祥 |
| ²²⁾ 所聞常 ² 以忍 | ²³⁾ 樂欲見沙門 | ²⁴⁾ 每講輒聽受 | 是為最吉祥 |
| ²⁵⁾ 持齋修梵行 | ²⁶⁾ 常欲見賢聖 | ²⁷⁾ 依附明智者 | 是為最吉祥 |
| ²⁸⁾ 以信有道德 | ²⁹⁾ 正意向無疑 | 欲脫三惡道 | 是為最吉祥 |
| ³⁰⁾ 等心行布施 | 奉諸得道者 | 亦敬諸天人 | 是為最吉祥 |
| ³¹⁾ 常欲離貪欲 | 愚癡瞋恚意 | 能習誠 ³ 道見 | 是為最吉祥 |
| ³²⁾ 若以棄非務 | 能勤修道用 | 常事於可事 | 是為最吉祥 |
| ³³⁾ 一切為天下 | 建立大慈意 | 修仁安眾生 | 是為最吉祥 |
| ³⁴⁾ 欲求吉祥福 | 當信敬於佛 | ³⁵⁾ 欲求吉祥福 | 當聞法句義 |
| ³⁶⁾ 欲求吉祥福 | 當供養眾僧 | ³⁷⁾ 戒具清淨者 | 是為最吉祥 |
| ³⁸⁾ 智者居世間 | 常習吉祥行 | 自致成慧見 | 是為最吉祥 |
| 梵志聞佛教 | 心中大歡喜 | 即前禮佛足 | 歸命佛法眾 |

(大正藏(No.210)(=高麗版)第4冊，574頁以下)

《吉祥經》之內涵

～ 錄自：法命編：《日常課誦本》～

(一)內涵：說明了38件最上吉祥事之因果關係：

任何想要這世、他世和出世間樂的眾生，應當放棄結交愚痴的人而親近有智慧的人之後，尊敬那些值得尊敬的人。因為住在適當的處所和過去曾造的福業，他們被激勵去從事所謂有益的事；因正確地管理向自我督導，他們每一個學得以廣學多聞、技藝、戒來莊嚴的一個個性；因為有助於戒而他們說所謂的「善語」。

只要沒有放棄在家人的身分，他們以恭敬侍奉父母而還清舊債，因為好好照顧妻子兒女而延續新債；經由從事正當、沒有衝突的職業而獲得財富和穀物方面的成功；

¹ 反復：報恩。

² 常＝當【宋版、元版、明版】

³ 誠＝成【明版】

然後，透過佈施而得到財富的心材；透過如法的行為而得到生命的心材。因為濟助親戚們而做自己人的利益；因為沒有可以被責難的行為而做他人的利益；因為離惡而不惱害他人；因為不沾染致醉的飲品而離傷害自己；因為在正法中不放逸而善的一邊得增長。

由於善的得增長緣故，捨棄了在家人的生活，他們出家，因為對待佛陀、佛弟子、戒師、老師等虔誠恭敬、謙遜而達到義務成就之後，由於知足而捨棄貪求，經由懷感恩心而建立自己在善人土地上；因為聽聞佛法而捨棄下劣怯弱的心、忍辱而克服一切危難、和藹恭順而做自己的守護者；由於樂於親近出家師父而了解如何去進行實踐修行；因為參加正法的討論而對種種法的應被疑惑處除去了疑惑；以努力防護六根而得戒清淨；依據沙門法清淨梵行而有心（定）清淨；然後，跟隨著（見清淨、度疑清淨、道非道智見清淨、行道智見清淨等）四種清淨；經由修習見到所謂四聖諦的方法而達到知見清淨之後，他們證得被稱為涅槃的阿羅漢果。

證得那個之後，比須彌山不被風和雨動搖，他們的心更不會被世間的八法所動搖；他們是無憂、無染和安穩的。那些安穩的人們到處不會被征服的，而且到處獲得安樂幸福的。

由此可見，佛陀所說的吉祥事，表現出「此有故比有」因果關係，是漸次性地解釋如何在做這些吉祥事當中去得到智慧的訓練和熟練的目的。

(二) 以下是佛陀在《吉祥經》所說的□□吉祥事之因果關係架構：



- 27.忍辱————→ 克服一切危難
- 28.和藹————→ 做自己的守護者
- 29.樂於親近（聖賢）沙門們——→ 了解如何去進行實踐修行
- 30.隨時地參加正法的討論 ——→ 對種種法的應被疑惑處除去了疑惑
- 31.行克己簡樸的生活————→ 得戒清淨
- 32.修清淨行 →有心（定）清淨→跟隨著見、度疑、道非道智見、行道智見等四種清淨
- 33.參悟四聖諦————→ 達到知見清淨
- 34.實證於涅槃————→ 證得阿羅漢
- 35.雖然身涉此世間法，但他的心卻不為所動搖
- 36.無憂
 - 37.無垢（無染）
 - 38.安穩
 - 隨處不會被征服
 - 隨處將獲得安樂幸福

~Mañ galasuttamñ nit t hitamñ.(吉祥經竟)~

6. 寶經¹ (Ratanasuttaṃ)

1. Yā nī dha bhū tā ni samā gatā ni, bhum mā ni, vā yā ni vā
antalikkhe²;

| | | | | | | | |
|----------------|-----------|-----------------|-----------------|-------|-----------|-------|------------|
| 亞你達 | 不旦你 | 沙馬卡打尼 | 不馬尼 | 瓦 | 亞尼 | 瓦 | 安達立給 |
| 在此 | 眾生 | 聚集 | 地居的 | 或 | 無論 | 或 | 大氣 |
| yā + n + idha | bhū ta | samā gata | bhumma | vā | ya | vā | antalikkha |
| f.pl.nom. adv. | n.pl.nom. | adj.(n.pl.nom.) | adj.(n.sg.acc.) | conj. | n.pl.acc. | conj. | n.sg.acc. |

在此聚集的任何眾生，無論是在地居的或空中的，

sabbeva bhū tā sumanā bhavantu, athopi sakkacca sun antu bhā sitaṃ.

| | | | | | | | | | |
|-----------|-------|-----------|--------|------------|------|-----------|-----------|------------|----------|
| 沙被 | 瓦 | 不打 | 素滿那 | 爸望都 | 阿都必 | 沙卡加 | 素南都 | 爸希擔 | |
| 一切 | 或 | 眾生 | 快樂 | 願他們 | 然後 | 強調詞 | 仔細之後 | 請他們傾聽 | 所說 |
| sabba+ vā | | bhū tā | sumanā | bhavati | √bhū | atho + pi | sakkaroti | suñ ā ti | bhā sita |
| m.pl.nom. | conj. | n.pl.nom. | adj. | 3p.pl.imp. | ind. | ind. | ger. | 3p.pl.imp. | pp. |

願一切眾生快樂，請注意傾聽所說。

2. Tasmā hi bhū tā nisā metha sabbe : mettaṃ karotha mā nusiya
pajā ya;

¹ 《寶經》一般上作為祛瘟疫、飢饉、驅魔之用。此經記載在（《小部》第六部）及（《經集》第二品第一經，Sn.222-238）及（《法句經注疏》，DhpA. II. 272）裡。根據註釋書所說，佛陀應離車人（Licchavi）的請求，為讓毘舍離（Vesā li）免於遭受乾旱、饑饉、夜叉（低等的神祇）與瘟疫侵害。佛陀教阿難一面在毘舍離的四周巡繞，一面從佛鉢中灑水，並念誦讚頌《寶經》（Ratana Sutta）。

² antalikkha (Vedic antariks a = antari-ks a(**ks i**), 處在空中或地上的), 【中】大氣(the atmosphere or air)。

| | | | | | | | | |
|---------|------|-----------|-------------|-----------|-----------|-------------|-----------|-----------|
| 打是馬 | 希 | 不打 | 尼沙美打 | 沙倍 | 每擔 | 卡柔打 | 馬如希亞 | 爸加亞 |
| 從此 | 強調詞 | 諸眾生 | 專心聽著 | 一切 | 慈 | 作 | 人類 | 子孫、後裔 |
| ta | hi | bhū ta | nisā metha | sabba | metta | karoti | mā nusa | pajā |
| sg.dat. | ind. | n.pl.nom. | 2p.pl.pres. | m.pl.nom. | f.sg.acc. | 2p.pl.pres. | m.sg.dat. | f.sg.dat. |

所有眾生注意聽著：散發慈心給人類～

| | | | | | | | | | | | |
|-----------|-------|--------------------|----|-------------|-----------|-----------|---------|------|-----------|--------------|-----------------|
| divā | ca | ratto ¹ | ca | haranti | ye | balim̐, | tasmā | hi | ne | rakkhatha | appamattā . |
| 地瓦 | 加 | 拉都 | 加 | 哈然地 | 也 | 爸連 | 打是馬 | 希 | 內 | 拉剛達 | 阿爸馬打 |
| 日 | 和 | 夜 | 和 | 帶 | 那些 | 祭拜、供奉 | 因此 | 確實 | 他們 | 保護 | 不疏忽、勤勞 |
| diva | ca | ratti | | harati | ya | bali | ta | hi | ta | rakkhati | a-pamatta |
| m.sg.loc. | conj. | f.sg.loc. | | 3p.pl.pres. | m.pl.nom. | m.sg.acc. | sg.abl. | ind. | m.pl.acc. | 2p.pl.imper. | adj.(m.pl.nom.) |

那些日夜給你們祭拜者，因此，要勤快地保護他們。

3. Yaṃ kiñci vittaṃ idha vā huraṃ vā , saggesu vā yaṃ ratanaṃ

paṇ ī taṃ ,

| | | | | | | | | | | | |
|-----------|-----------|-----------|------|---|-----------|---|-----------|----|-----------|-----------|-----------|
| 養 | 親記 | 遇擔 | 衣達 | 瓦 | 胡然 | 瓦 | 沙給蘇 | 瓦 | 養 | 拉打那 | 爸尼當 |
| 無論什麼 | | 財物 | 在此 | 或 | 在彼(另一個世界) | 或 | 在諸天界 | 或 | 那 | 寶 | 妙、珍貴 |
| ya | kaṃ +ci | vitta | | | | | saga | vā | ya | ratana | paṇ ī ta |
| n.sg.nom. | n.sg.nom. | n.sg.nom. | adv. | | adv. | | m.pl.loc. | | n.sg.nom. | n.sg.nom. | n.sg.nom. |

任何寶物在此方或在他方，或諸天界的珍寶，

na no samaṃ atthi Tathā gatena,

| | | | | |
|------|-------|-----------------|-------------|-------------|
| 那 | 羅 | 沙滿 | 阿地 | 打打卡地那 |
| 不 | 相同、同樣 | | 有 | 如來 |
| na | no | sama | √ as | Tathā gata |
| ind. | ind. | adj.(n.sg.nom.) | 3p.sg.pres. | m.sg.instr. |

無一可比擬如來。

——idaṃ pi Buddhe ratanaṃ paṇ ī taṃ , etena saccena suvatthi hotu.

| | | | | | | | | |
|-----------|------|-----------|-----------|-----------|-------------|-------------|-----------|------------|
| 衣擔 | 必 | 不地 | 也打那 | 爸尼當 | 也地那 | 沙街那 | 蘇瓦地 | 好都 |
| 這 | 強調詞 | 在佛 | 寶 | 妙 | 以此 | 真言、真實語 | 安樂 | 願 |
| ima | pi | Buddha | ratana | paṇ ī ta | eta | sacca | =sothi | hoti |
| n.sg.nom. | ind. | m.sg.loc. | n.sg.nom. | n.sg.nom. | n.sg.instr. | n.sg.instr. | f.sg.nom. | 3p.sg.imp. |

在佛陀身上得見此珍寶，願此真言帶來安樂。

4. Khayaṃ virā gaṃ amataṃ paṇ ī taṃ , yadajjhagā Sakyamunī

samā hito;

| | | | | | | |
|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------------|-----------|----------------|
| 卡央 | 為拉幹 | 阿馬擔 | 爸尼擔 | 也打加卡 | 釋迦摩尼 | 沙馬衣多 |
| 滅、盡 | 離 染 | 甘露、無死 | 妙 | 此(=涅槃)證得 | 釋迦牟尼 | 定中 |
| khaya | vi+rā ga | amata | paṇ ī ta | ya+adhigacchati | Sakyamuni | samā hita |
| m.sg.acc. | m.sg.acc. | m.sg.acc. | m.sg.acc. | n.sg.acc. | m.sg.nom. | pp.(m.sg.nom.) |

滅盡、離染、妙甘露，釋迦牟尼在定中證得，

na tena dhammena samatthi kiñci,

| | | | | |
|------|-------------|-------------|------------|-------------|
| 那 | 鐵那 | 擔美那 | 沙馬地 | 肯記 |
| 不 | 以此 | 以(正)法 | 相等地 | 有 |
| na | ta | Dhammena | sama+atthi | kin+cid |
| ind. | m.sg.instr. | m.sg.instr. | adj. | 1p.sg.pres. |

此正法無以倫比，

——idaṃ pi Dhamme ratanaṃ paṇī taṃ, etena saccena suvatthi hotu.

| | | | | | | | |
|-----------|-----------|-----------|-----------|-------------|-----------|-----------|------------|
| 衣旦必 | 擔美 | 拉打那 | 爸尼當 | 也地那 | 沙街那 | 蘇瓦地 | 好都 |
| 這 | 強調詞 | 在(正)法 | 寶 | 妙 | 以此 | 真言 | 安樂 |
| ima | pi | Dhamma | ratana | paṇī ta | eta | sacca | =soṭṭhi |
| n.sg.nom. | m.sg.loc. | n.sg.nom. | n.sg.nom. | n.sg.instr. | n.sg.nom. | f.sg.nom. | 3p.sg.imp. |

在正法中得見此珍寶，願此真言帶來安樂。

5. Yaṃ Buddhaseṭṭha parivaṇṇaṃ ayāsi sūciṃ,

samā dhimā nantarikaññamā hu,

| | | | | | |
|-----------|-----------------|------------|------------|-----------------|--------------------------------------|
| 養 | 不但西多 | 爸立瓦那衣 | 蘇京 | 沙馬地 | 馬那打立卡尼亞馬胡 |
| 這 | 佛陀 | 優良 | 讚美 | 淨、白 | 三摩地 |
| yaṃ | Buddha + seṭṭha | parivaṇṇaṃ | eti | suci | samā dhi + ā nantarikaṃ + yaṃ + ā hu |
| n.sg.nom. | m. | m.sg.nom. | 3p.sg.aor. | adj.(m.sg.nom.) | m.sg.acc. |

samā dhinā tena samo na vijjati,

| | | | | |
|-------------|-------------|-----------|------|-------------|
| 沙馬地那 | 鐵那 | 沙莫 | 那 | 爲加地 |
| 三摩地 | 以此 | 相等 | 沒有 | 被發現 |
| samā dhinā | ta | sama | na | vindati |
| m.sg.instr. | m.sg.instr. | m.sg.nom. | adv. | 3p.sg.pres. |

優勝的佛陀讚美眾人說的清淨、不間斷的三摩地，沒有與三摩地等同的(法)被發現。

——idaṃ pi Dhamme ratanaṃ paṇī taṃ, etena saccena suvatthi hotu.

| | | | | | | | |
|-----------|-----------|-----------|-----------|-------------|-----------|-----------|------------|
| 衣旦必 | 擔美 | 拉打那 | 爸尼當 | 也地那 | 沙街那 | 蘇瓦地 | 好都 |
| 這 | 強調詞 | 在(正)法 | 寶 | 妙 | 以此 | 真言 | 安樂 |
| ima | pi | Dhamma | ratana | paṇī ta | eta | sacca | =soṭṭhi |
| n.sg.nom. | m.sg.loc. | n.sg.nom. | n.sg.nom. | n.sg.instr. | n.sg.nom. | f.sg.nom. | 3p.sg.imp. |

在正法中得見此妙寶，願此真言帶來安樂。

6. Ye puggalā aṭṭha sataṃ pasatthā, cattā ri etā ni yugā ni honti,

| | | | | | | | | |
|-----------|-----------|-------|-----------------------|-----------|------|-----------|-----------|-------------|
| 也 | 不卡拉 | 阿打 | 沙打 | 爸沙打 | 加打立 | 愛打尼 | 尤卡尼 | 紅地 |
| 那些 | 補(特)伽羅、個體 | 八 | 寂靜 | 稱讚 | 四 | 這些 | 雙 | 他們是 |
| ya | puggala | aṭṭha | santa(pp. of sammata) | pasattha | catu | etā ni | yuga | hū |
| m.pl.nom. | m.pl.nom. | num. | m.pl.gen. | m.pl.nom. | num. | n.pl.nom. | n.pl.nom. | 3p.pl.pres. |

那些被稱讚的寂靜四雙八輩，

te dakkhiṇeṃ eyyā Sugatassa sāvaka, etesu dinnā ni mahapphalā ni,

| | | | | | | |
|----|------|------|-----|-----|-----|-------|
| 鐵 | 達氣內亞 | 蘇卡打沙 | 沙瓦卡 | 也地蘇 | 地那尼 | 馬哈花拉尼 |
| 他們 | 值得供養 | 善逝的 | 弟子 | 在這些 | 供養 | 大 果 |

¹ ratto= rattiyaṃ

ta dakkhiṇ eyya Sugata sā vaka eta dinna(pp. of dadā ti) maha+phala
3p.pl.nom. adj.(m.pl.nom.) m.sg.gen. m.pl.nom. m.pl.loc. n.pl.nom. adj. n.pl.nom.

他們是值得供養的善逝的弟子，供養他們將得到大福報。

——idaṃ pi Saṅ ghe ratanaṃ paṇ ī taṃ, etena saccena suvatthi hotu.

| | | | | | | | |
|-----------|-----------|-----------|-----------|-------------|--------------|-----------|------------|
| 衣擔必 | 山給 | 拉打南 | 爸尼擔 | 也地那 | 沙街那 | 蘇瓦地 | 好都 |
| 這 強調詞 | 在僧伽 | 寶 | 妙 | 以此 | 真言 | 安樂 | 願 |
| ima pi | Saṅ gha | ratana | paṇ ī ta | eta | sacca | =sothi | hoti |
| n.sg.nom. | m.sg.loc. | n.sg.nom. | n.sg.nom. | n.sg.instr. | n.sg.ninstr. | f.sg.nom. | 3p.sg.imp. |

在僧伽中得見此妙寶，願此真言帶來安樂。

7. Ye suppayuttā manasā daḷ hena, nikkā mino Gotamasā sanamhi,

| | | | | | | |
|-----------|-------------|-------------|-------------|------------|----------|-----------|
| 也 | 蘇爸由打 | 馬那沙 | 打內那 | 尼卡米諾 | 哥打馬 | 沙沙南尸一 |
| 那些 | 以善行 | 以心 | 以堅定 | 無欲 | 喬達摩(=佛陀) | 教法 |
| ya | su-payutta | mano, manas | daḷ ha | ni + kā ma | Gotama + | sā sana |
| m.pl.nom. | n.sg.instr. | n.sg.instr. | n.sg.instr. | m.pl.nom. | m. | n.sg.loc. |

懷著堅定善行的心，依隨喬達摩的教法。

te pattipattā amataṃ vigayha, laddhā mudhā nibbutiṃ

bhuñjamā nā ,

| | | | | | | | |
|-----------|-------------------|-----------|-----------|-----------|-------|-----------|-------------|
| 鐵 | 爸地爸打 | 阿馬擔 | 爲卡瞎 | 拉打 | 母達 | 尼不地 | 不加馬那 |
| 他們 | 已證得、已達到 | 無死、甘露 | 進入 | 得到 | 空虛 | 安寧 | 享受 |
| te | patti + patta | amata | vigā hati | laddha | mudha | nibbuti | bhuñjamā na |
| m.pl.nom. | f. pp.(m.sg.acc.) | m.sg.acc. | ger. | m.pl.nom. | adv. | f.sg.acc. | m.pl.nom. |

他們已證入無死，享受到空空的安寧。

——idampi Saṅ ghe ratanaṃ paṇ ī taṃ, etena saccena suvatthi hotu.

| | | | | | | | |
|-----------|-----------|-----------|-----------|-------------|-----------|-----------|------------|
| 衣擔必 | 山給 | 也打那 | 爸尼當 | 也地那 | 沙街那 | 蘇瓦地 | 好都 |
| 這 強調詞 | 在僧伽 | 寶 | 妙 | 以此 | 真言 | 安樂 | 願他 |
| ima + pi | Saṅ gha | ratana | paṇ ī ta | eta | sacca | =sothi | hoti |
| n.sg.nom. | m.sg.loc. | n.sg.nom. | n.sg.nom. | n.sg.instr. | n.sg.nom. | f.sg.nom. | 3p.sg.imp. |

在僧伽中得見此妙寶，願此真言帶來安樂。

8. Yath'indakhī lo paṭ haviṃ sito siyā¹, catubbi vā tehi asampakampiyo;

| | | | | | | |
|----------|------------|-----------|-----------------|---------|------|-------------|
| 也推達給羅 | 爸打爲 | 希朵 | 希亞 | 加都比 | 瓦鐵衣 | 阿山爸幹比有 |
| 如 城門前的巨柱 | 地 | 附著的 | 如 | 四面 | 風 | 不 被搖動 |
| yathā | indakhī la | paṭ haviṃ | sito | atthi | catu | vā ta |
| adv. | m.sg.nom. | n.sg. | adj.(m.sg.nom.) | sg.opt. | num. | m.pl.instr. |
| | | | | | | adj. |

恰如城門前的巨柱，不被四面風所動。

tathū pamaṃ sappurisaṃ vadā mi, yo ariyasaccā ni avecca passati,

¹ siyā : 1.是。2.存在。atthi (是、存在)的 sg.、1p.、2p.、3p.、opt.。

| | | | | | | |
|----------------|------------|-------------|-----------|-------------|--------|-------------|
| 打都爸馬 | 沙不立山 | 互打密 | 搖 | 阿裏亞沙加尼 | 阿爲加 | 爸色地 |
| 如此 譬喻 | 善人、真人 | 我宣告 | 那 | 四聖諦 | 知道了 | 他看見 |
| tatha + upama | sappurisaṃ | vadati | ya | ariya+sacca | avecca | passati |
| adv. f.sg.acc. | m.sg.acc. | 1p.sg.pres. | m.sg.nom. | n.pl.nom. | ger. | 3p.sg.pres. |

我宣告如此譬喻的善人，是已見證了四聖諦者。

——idampi Saṃ ghe ratanaṃ paṇ ī taṃ, etena saccena suvatthi hotu.

| | | | | | | | |
|-----------|------------|-----------|-----------|-------------|-----------|-----------|------------|
| 衣擔必 | 山給 | 拉打南 | 爸尼擔 | 也地那 | 沙街那 | 蘇瓦地 | 好都 |
| 這 強調詞 | 在僧伽 | 寶 | 妙 | 以此 | 真言 | 安樂 | 願他 |
| ima + pi | Saṃ gha | ratana | paṇ ī ta | eta | sacca | =soṭṭhi | hoti |
| n.sg.nom. | m.sg.locm. | n.sg.nom. | n.sg.nom. | n.sg.instr. | n.sg.nom. | f.sg.nom. | 3p.sg.imp. |

在僧伽中得見此妙寶，願此真言帶來安樂。

9. Ye ariyasaccā ni vibhā veyanti, gambhī rapaññaṃ sudesitā ni;

| | | | | |
|----------------|---------------|---------------|-------------------|-------------|
| 也 | 阿立亞沙加尼 | 爲爸瓦養地 | 幹必拉爸尼那 | 蘇地錫打尼 |
| 那些 聖 諦 | | 了悟 | 由深智(的世尊) | 所善教 |
| ye | ariya + sacca | vibhā veyanti | gambhī ra + pañña | sudesitā ni |
| m.pl.nom. adj. | n.pl.acc. | 3p.pl.pres. | adj. f.sg.instr. | n.pl.acc. |

那些了悟了聖諦者，乃由深智(的世尊)所善教；

kiñcā pi te honti bhusappamattā, na te bhavaṃ a ṭ ṭ

hamamā diyanti,

| | | | | | | |
|---------------------|-------------|----------------|-----------------|-----------|-----------------|-----------------------|
| 京加必 | 鐵 | 紅地 | 不散 爸馬打 | 那 鐵 | 巴望 | 阿打馬馬地養地 |
| 無論什麼 他們(指初果) 他們有 | | 很多的 放逸、疏忽 | 不會 他們 有(再生) | 第八世 抓住 | | |
| kiñ + ci + api | te | honti | bhusa + pamattā | na te | bhavaṃ | a ṭ ṭ hama + ā diyati |
| ind. ind. m.pl.nom. | 3p.pl.pres. | adj. m.pl.nom. | ind. m.pl.nom. | m.sg.acc. | num.(m.sg.acc.) | 3p.pl.pres. |

無論他們多麼放逸，也不會抓取第八世的再生。

——idampi Saṃ ghe ratanaṃ paṇ ī taṃ, etena saccena suvatthi hotu.

| | | | | | | | |
|-----------|-----------|-----------|-----------|-------------|-----------|-----------|------------|
| 衣擔必 | 山給 | 拉打那 | 爸尼當 | 也地那 | 沙街那 | 蘇瓦地 | 好都 |
| 這 強調詞 | 在僧伽 | 寶 | 妙 | 以此 | 真言 | 安樂 | 願他 |
| ima + pi | Saṃ gha | ratana | paṇ ī ta | eta | sacca | =soṭṭhi | hoti |
| n.sg.nom. | m.sg.loc. | n.sg.nom. | n.sg.nom. | n.sg.instr. | n.sg.nom. | f.sg.nom. | 3p.sg.imp. |

在僧伽中得見此妙寶，願此真言帶來安樂。

10. Sahā v'assa dassanasampadā ya¹, tayassu² dhamma jahitā bhavanti;

| | | | | | |
|---------------------|-------------------|-----------|-----------|-----------|-------------|
| 沙哈瓦沙 | 當沙那 山爸打亞 | 達亞蘇 | 當馬 | 加衣打 | 爸望弟 |
| 伴隨 如此 他 | (智)見 達到、臻至 | 三 | 法 (=結) | 捨棄 | 他們是 |
| saha + eva + ta | dassana + sampadā | taya + su | dhamma | jahitā | bhavati |
| ind. ind. m.sg.gen. | n. f.sg.instr. | num. ind. | m.pl.nom. | m.pl.nom. | 3p.sg.pres. |

伴隨達到智見，他們捨棄了三結：

¹ dassana : 指 ñā ṇ adassana 智見，有十六階智，第十四智見為斷煩惱的道智，第十五智見為得到果智。

² tayassu : taya, tayo(三)num. ; su, ssu, assu, si sudaṃ : 疑問句的字尾 (a particle of interrogation.) indecl.

sakkā yadiṭṭhi vicikicchitañca, sī labbataṃ vā pi yadatthi kiñci;

| | | | | |
|-------------------|-------------------|----------------|-----------|----------------------|
| 沙卡亞弟地 自身 (邪)見 | 爲及去及擔加 疑惑 和 | 及拉巴旦 戒 禁制 或 | 望筆 那 有 | 亞大地 近幾 |
| sakkā ya + diṭṭhi | vicikicchita + ca | sī la + bata | vā + pi | ya + atthi kin + cid |
| f.sg.nom. | n.sg.nom. | m.n.sg.nom. | n.sg.nom. | ind. |

¹邪見、²疑惑、³戒及禁制，或那些行為。

11. Catū h'apā yehi ca vip̐pamutto, chaccā bhiṭṭhā nā ni abhabba kā tuṃ,

| | | | | | | |
|--------------------|--------|--------------|---------------------|------------|------------|---------|
| 加都哈爸也喜 四 苦道 | 加 和 | 爲爸母多 脫離 | 加加比 六 | 打那你 大逆罪 | 阿爸爸 不可能 | 卡通 做 |
| catū hi + apā yehi | ca | vi + pamutta | cha + ca + abhiṭṭhā | na | abhabba | karoti |
| num. m.pl.abl. | | m.sg.nom. | num. n.pl.acc. | | m.sg.nom. | inf. |

因而脫離四苦道。他不可能再犯六大逆罪¹。

——idampi Saṃ ghe ratanaṃ paṇī taṃ, etena saccena suvatthi hotu.

| | | | | | | | |
|--------------|-----------|-----------|-----------|-------------|-----------|-----------|------------|
| 衣擔必 這 強調詞 | 山給 在僧伽 | 拉打那 寶 | 爸尼當 妙 | 也地那 以此 | 沙街那 真言 | 蘇瓦地 安樂 | 好都 願他 |
| ima + pi | Saṃ gha | ratana | paṇī ta | eta | sacca | =sotthi | hoti |
| n.sg.nom. | m.sg.loc. | n.sg.nom. | n.sg.nom. | n.sg.instr. | n.sg.nom. | f.sg.nom. | 3p.sg.imp. |

在僧伽中得見此妙寶，願此真言帶來安樂。

12. Kiñcā pi so kammaṃ karoti pā pakaṃ, kā yena vā cā uda cetasā

vā ;

| | | | | | | | | | |
|-------------|-------------|-----------|-------------|-----------|-------------|-------------|---------|-------------|--------|
| 金加比 無論什麼 | 搜 他(指初果) | 卡滿 業 | 卡羅地 作、造 | 爸爸趕 惡 | 卡也那 以身 | 望加 以口 | 烏達 或 | 借大沙 以意 | 瓦 或 |
| kiñci + api | ta | kamma | karoti | pā paka | kā ya | vā ca | uda | ceto | vā |
| ind. ind. | m.sg.nom. | n.sg.acc. | 3p.sg.pres. | n.sg.acc. | m.sg.instr. | f.sg.instr. | ind. | n.sg.instr. | |

雖然他會以身、口、意造惡業，

abhabba so tassa paṭ icchā dā ya, abhabbatā diṭṭhi hapadassa vuttā ,

| | | | | | | |
|------------|-----------|-----------|--------------|-------------|-------------------|---------------------------|
| 阿爸爸 不可能 | 搜 他 | 大沙 他的 | 爸地加大亞 隱藏 | 阿爸爸大 不可能 | 弟大爸達沙 可見的 足(跡) | 無打 說 |
| abhabba | ta | ta | paṭ icchā da | abhabbatā | diṭṭhi ha + | pada vutta (pp. of vatti) |
| m.sg.nom. | m.sg.nom. | m.sg.gen. | m.sg.dat. | f.sg.nom. | adj. n.sg.gen. | f.sg.nom. |

他不可能隱藏他(的過失)，不可能有可見的痕跡。

——idampi Saṃ ghe ratanaṃ paṇī taṃ, etena saccena suvatthi hotu.

| | | | | | | | |
|--------------|-----------|----------|----------|-----------|-----------|-----------|----------|
| 衣擔必 這 強調詞 | 山給 在僧伽 | 拉打那 寶 | 爸尼當 妙 | 也地那 以此 | 沙街那 真言 | 蘇瓦地 安樂 | 好都 願他 |
| ima + pi | Saṃ gha | ratana | paṇī ta | eta | sacca | =sotthi | hoti |
| | | | | | | | |

¹ 六大逆罪：cha cabhiṭṭhā nā ni, 殺母、殺父、殺阿羅漢、以惡心出如來身血、破和合僧團、邪信(信仰外道)。

n.sg.nom. m.sg.loc. n.sg.nom. n.sg.nom. n.sg.instr. n.sg.nom. f.sg.nom. 3p.sg.imp.

在僧伽中得見此妙寶，願此真言帶來安樂。

13. Vanappagumbe yathā phussitagge, gimhā na mā se paṭ hamasmim

gimhe,

| | | | | | | |
|-----------------|---------|--------------------------|-----------|-----------|----------------|-----------|
| 望那爸共被 樹林 矮樹叢 | 樣大 如 | 不喜打給 已開花 頂 | 給馬那 在夏 | 馬喜 月 | 爸打馬是敏 初 | 給美 炎熱 |
| vana + pagumba | yathā | phussita + agga | gimhā na | mā se | paṭ hama | gimha |
| n. n.sg.loc. | adv. | pp.(of phusti) n.sg.loc. | m.pl.gen. | m.sg.loc. | adj.(m.sg.loc) | m.sg.loc. |

恰如在炎熱的初夏，在樹林的頂端開滿了花。

tathū pamaṃ dhammavaraṃ adesayi, nibbā nagā miṃ paramaṃ hitā ya,

| | | | | | |
|----------------|--------------------|------------|-------------------|------------|-----------|
| 打都爸滿 如此 譬喻 | 當馬望然 法的 優良 | 阿內沙衣 教誨 | 尼巴那 趕美 涅槃 導向 | 爸拉馬 終極的 | 喜打亞 目標 |
| tathā + upama | Dhamma+vara | adesayi | nibbā na + gā miṃ | paramaṃ | hitā ya |
| adv. f.sg.acc. | n. adj.(m.sg.acc.) | 3p.sg.aor. | n. adj. | adj. | n.sg.dat. |

如此譬喻教誨優質的正法，為導向涅槃的終極目標。

——idampi Buddhhe ratanaṃ paṇ ī taṃ, etena saccena suvatthi hotu.

| | | | | | | | |
|--------------|-----------|-----------|-----------|-------------|-----------|-----------|------------|
| 衣擔比 這 強調詞 | 不地 在佛 | 拉打那 寶 | 爸尼當 妙 | 也地那 以此 | 沙街那 真言 | 蘇瓦地 安樂 | 好都 願他 |
| ima + pi | Buddha | ratana | paṇ ī ta | eta | sacca | =sothhi | hoti |
| n.sg.nom. | m.sg.loc. | n.sg.nom. | n.sg.nom. | n.sg.instr. | n.sg.nom. | f.sg.nom. | 3p.sg.imp. |

在佛身上得見此妙寶，願此真言帶來安樂。

14. Varo varaññū varado varā haro, anuttaro dhammavaraṃ adesayi,

| | | | | | | |
|----------------|------------|------------|-------------|------------|-----------------|------------|
| 望羅 優質者(指佛陀) | 望拉紐 知優者 | 望拉都 施優者 | 望拉哈羅 持優者 | 阿怒打羅 無上 | 當馬瓦然 (正)法 優良 | 阿弟沙衣 教誨 |
| vara | vara+ññū | vara+da | vara+ā hara | na+uttara | Dhamma+vara | adesayi |
| m.sg.nom. | m.sg.nom. | m.sg.nom. | m.sg.nom. | m.sg.nom. | n. m.sg.nom. | 3p.sg.aor. |

優質者、知優者、施優者、持優者，教誨優質的正法。

——idampi Buddhhe ratanaṃ paṇ ī taṃ, etena saccena suvatthi hotu.

| | | | | | | | |
|--------------|-----------|-----------|-----------|-------------|-----------|-----------|------------|
| 衣擔比 這 強調詞 | 不地 在佛 | 拉打那 寶 | 爸尼當 妙 | 也地那 以此 | 沙街那 真言 | 蘇瓦地 安樂 | 好都 願他 |
| ima + pi | Buddha | ratana | paṇ ī ta | eta | sacca | =sothhi | hoti |
| n.sg.nom. | m.sg.loc. | n.sg.nom. | n.sg.nom. | n.sg.instr. | n.sg.nom. | f.sg.nom. | 3p.sg.imp. |

在佛身上得見此妙寶，願此真言帶來安樂。

15. Khī ṇ aṃ purā ṇ aṃ, navaṃ n'atthi sambhavaṃ, virattacittā yatike

bhavasmiṃ;

| | | | | | | | |
|-----------|------------------|-----------|-------------|------------|---------------|-----------------|-------------|
| 給南 已盡 | 不拉南 舊(業，善不善業) | 那亞 新的 | 那地 沒有 | 山巴我 有 | 為拉打及打 脫離 心 | 亞地給 未來的 | 爸瓦是美 在有上 |
| khī ṇ a | purā ṇ a | nava | na+atthi | saṃ +bhava | viratta+citta | yatike | |
| bhava | | | | | | | |
| m.sg.acc. | m.sg.acc. | m.sg.acc. | 3p.sg.pres. | m.sg.acc. | pp. m.pl.nom. | adj.(m.sg.loc.) | m.sg.loc. |

(阿羅漢)舊業已盡，不再有新的(業)，脫落追求來生之心。

te khiṇ abī jā avirū | hichandā , nibbanti dhī rā yathā yaṃ padī po,

| | | | | | | | |
|-----------|--------------|--------|-------------|-------------|-----------|-------------|-----------|
| 鐵 | 近那比加 | 阿爲魯利 | 張達 | 尼綁地 | 地拉 | 亞打央 | 爸地博 |
| 他們 | 種子 已滅 | 沒有 | 成長 欲 | 入 滅 | 智者(=阿羅漢) | 如 這 | 燈 |
| te | khiṇ a+bī jā | a+virū | hi + chandā | nibbati | dhī rā | yathā + yaṃ | padī po |
| m.pl.nom. | m.pl.nom. | f. | m.pl.nom. | 3p.pl.pres. | m.pl.nom. | ind. | m.sg.nom. |

他們的(欲)種已滅，沒有成長之欲，智者入滅就像燈(滅)，

——idampi Saṅ ghe ratanaṃ paṇ ī taṃ, etena saccena suvatthi hotu.

| | | | | | | | |
|-----------|-----------|-----------|-----------|-------------|-----------|-----------|------------|
| 衣擔比 | 山給 | 拉打那 | 爸尼當 | 也地那 | 沙街那 | 蘇瓦地 | 好都 |
| 這 強調詞 | 在僧伽 | 寶 | 妙 | 以此 | 真言 | 安樂 | 願他 |
| ima + pi | Saṅ gha | ratana | paṇ ī ta | eta | sacca | =sothhi | hoti |
| n.sg.nom. | m.sg.loc. | n.sg.nom. | n.sg.nom. | n.sg.instr. | n.sg.nom. | f.sg.nom. | 3p.sg.imp. |

在僧伽中得見此妙寶，願此真言帶來安樂。

16. Yā nī dha bhū tā ni samā gatā ni, bhumma ni vā yā ni vā

antalikkhe;

| | | | | | | | |
|---------------|--------|-----------|-----------------|-------|-----------|-------|------------|
| 亞你達 | 不旦你 | 沙馬卡打尼 | 不馬尼 | 瓦 | 亞尼 | 瓦 | 安達立給 |
| 在此 | 眾生 | 聚集 | 地居的 | 或 | 無論 | 或 | 大氣 |
| yā + n + idha | bhū ta | samā gata | bhumma | vā | ya | vā | antalikkha |
| f.pl.nom. | adv. | n.pl.nom. | adj.(n.sg.acc.) | conj. | n.pl.acc. | conj. | n.sg.acc. |

在此聚集的任何眾生，無論是在地居的或空中的，

Tathā gataṃ devamanussapū jitaṃ, Buddhaṃ namassā ma, suvatthi hotu.

| | | | | | | |
|-----------------|--------------------------|--------|----------------|-----------|-------------|-----------|
| 打達卡擔 | 地瓦馬怒沙 | 不及擔 | 不擔 | 南馬沙馬 | 蘇瓦地 | 紅都 |
| 如來 | 天神 人類 | 尊敬 | 佛陀 | 讓我們禮敬 | 安樂 | 願他 |
| tathā gata | deva + manussa + pū jita | Buddha | namassati | =sothhi | hotu | |
| adj.(n.sg.nom.) | m. | m. | pp.(n.sg.nom.) | m.sg.acc. | 2p.pl.pres. | f.sg.nom. |

如來是天神與人類皆尊敬。讓我們禮敬佛陀，願得安樂！

17. Yā nī dha bhū tā ni samā gatā ni, bhumma ni vā yā ni vā

antalikkhe;

| | | | | | | | |
|---------------|--------|-----------|-----------------|-------|-----------|-------|------------|
| 亞你達 | 不旦你 | 沙馬卡打尼 | 不馬尼 | 瓦 | 亞尼 | 瓦 | 安達立給 |
| 在此 | 眾生 | 聚集 | 地居的 | 或 | 無論 | 或 | 大氣 |
| yā + n + idha | bhū ta | samā gata | bhumma | vā | ya | vā | antalikkha |
| f.pl.nom. | adv. | n.pl.nom. | adj.(n.sg.acc.) | conj. | n.pl.acc. | conj. | n.sg.acc. |

在此聚集的任何眾生，無論是在地居的或空中的，

Tathā gataṃ devamanussapū jitaṃ, Dhammaṃ namassā ma, suvatthi hotu.

| | | | | | | |
|------------|--------------------------|--------|-----------|---------|------|----|
| 打達卡擔 | 地瓦馬怒沙 | 不及擔 | 當忙 | 那馬沙馬 | 蘇瓦地 | 紅都 |
| 如來 | 天神 人類 | 尊敬 | 佛陀 | 讓我們禮敬 | 安樂 | 願他 |
| tathā gata | deva + manussa + pū jita | Dhamma | namassati | =sothhi | hotu | |

adj.(n.sg.nom.) m. m. pp.(n.sg.nom.) m.sg.acc. 2p.pl.pres. f.sg.nom. 3p.sg.imp.
如來是天神與人類皆尊敬。讓我們禮敬法，願得安樂！

18. Yā nī dha bhū tā ni samā gatā ni, bhumma ni vā yā ni vā

antalikkhe;

| | | | | | | | |
|----------------|-----------|-----------------|-----------------|-------|-----------|-------|------------|
| 亞尼達 | 不打尼 | 沙馬卡大尼 | 不馬尼 | 瓦 | 也尼 | 瓦 | 安達立給 |
| 在此 | 眾生 | 聚集 | 地居的 | 或 | 無論 | 或 | 大氣 |
| yā + n + idha | bhū ta | samā gata | bhumma | vā | ya | vā | antalikkha |
| f.pl.nom. adv. | n.pl.nom. | adj.(n.pl.nom.) | adj.(n.sg.acc.) | conj. | n.pl.acc. | conj. | n.sg.acc. |

在此聚集的任何眾生，無論是在地居的或空中的，

Tathā gataṃ devamanussapū jitaṃ, Saṅ ghaṃ namassā ma, suvatthi hotu.

| | | | | | |
|-----------------|--------------------------|-----------|-------------|-----------|------------|
| 打達卡擔 | 地瓦馬怒沙 不及擔 | 三敢 | 那馬沙馬 | 蘇瓦地 | 紅都 |
| 如來 | 天神 人類 尊敬 | 僧伽 | 讓我們禮敬 | 安樂 | 願他 |
| tathā gata | deva + manussa + pū jita | Saṅ gha | namassati | =sothi | hotu |
| adj.(n.sg.nom.) | m. m. pp.(n.sg.nom.) | m.sg.acc. | 2p.pl.pres. | f.sg.nom. | 3p.sg.imp. |

如來是天神與人類皆尊敬。讓我們禮敬僧伽，願得安樂！

~Ratanasuttaṃ niṭ ṭ hitaṃ.~

Ratanasutta (寶經)(漢音)

拉塔那 蘇達

1. 亞你達 不旦你 沙馬卡打尼
不馬尼 瓦 亞尼瓦 安達立給；
沙被 瓦 不打 素滿那 爸望都
阿都必 沙卡加 素南都 爸希擔
2. 打是馬 希 不打 尼沙美打 沙倍，
每擔 卡柔打 馬如希亞 爸加亞
地瓦 加 拉都 加 哈然地 也 爸連，
打是馬 希 內 拉剛達 阿爸馬打。
3. 養 親記 遇擔 衣達 瓦 胡然 瓦
沙給蘇 瓦 養 拉打那 爸尼當
那 羅 沙滿 阿地 打打卡地那
衣擔必 不地 也打那 爸尼當
也地那 沙街那 蘇瓦地 好都
4. 卡央 為拉幹 阿馬擔 爸尼擔
也打加卡 釋迦摩尼 沙馬衣多

那 鐵那 擔美那 沙馬地 肯記
衣旦必 擔美 拉打那 爸尼當
也地那 沙街那 蘇瓦地 好都

5. 養 不但西多 爸立瓦那衣 蘇京
沙馬地馬那打立 卡尼亞馬胡
沙馬地那 鐵那 沙莫 那 爲加地
衣旦必 擔美 拉打那 爸尼當
也地那 沙街那 蘇瓦地 好都

6. 也 不卡拉 阿打 沙打 爸沙打
加打立 愛打尼 尤卡尼 紅地
鐵 達氣內亞 蘇卡打沙 沙瓦卡
也地蘇 地那尼 馬哈花拉尼
衣擔必 山給 拉打南 爸尼擔
也地那 沙街那 蘇瓦地 好都

7. 也 蘇爸由打 馬那沙 打內那
尼卡米諾 哥打馬 沙沙南米
鐵 爸地爸打 阿馬擔 爲卡瞎
拉打 母達 尼不地 不加馬那
衣擔必 山給 也打那 爸尼當
也地那 沙街那 蘇瓦地 好都

8. 也推達給羅 爸打爲希朵 希亞
加都比 瓦鐵衣 阿山爸幹比有
打都爸馬 沙不立山 互打密
搖 阿裏亞沙加尼 阿爲加 爸色地
衣擔必 山給 拉打南 爸尼擔
也地那 沙街那 蘇瓦地 好都

9. 也 阿立亞沙加尼 爲爸瓦養地
幹必拉爸尼那 蘇地錫打尼
京加必 鐵 紅地 不散 爸馬打
那 鐵 巴望 阿打馬馬地養地
衣擔必 山給 拉打那 爸尼當
也地那 沙街那 蘇瓦地 好都

10. 沙哈瓦沙 當沙那 山爸打亞
達亞蘇 當馬 加衣打 爸望弟
沙卡亞弟地 爲及去及擔加
及拉巴旦 望筆 亞大地 近幾

11. 加都哈爸也喜 加 爲爸母多
加加比 打那你 阿爸爸 卡通
衣擔必 山給 拉打那 爸尼當
也地那 沙街那 蘇瓦地 好都
12. 金加比 搜 卡滿 卡羅地 爸爸趕
卡也那 望加 烏達 借大沙 瓦
阿爸爸 搜 大沙 爸地加大亞
阿爸爸大 弟大爸達沙 無打
衣擔必 山給 拉打那 爸尼當
也地那 沙街那 蘇瓦地 好都
13. 望那爸共被 樣大 不喜打給
給馬那 馬喜 爸打馬是敏 給美
打都爸滿 當馬望然 阿內沙衣
尼巴那 趕美 爸拉馬 喜打亞
衣擔比 不地 拉打那 爸尼當
也地那 沙街那 蘇瓦地 好都
14. 望羅 望拉紐 望拉都 望拉哈羅
阿怒打羅 當馬瓦然 阿弟沙衣
衣擔比 不地 拉打那 爸尼當
也地那 沙街那 蘇瓦地 好都
15. 給南 不拉南 那亞 那地 山巴我
爲拉打及打 亞地給 爸瓦是美
鐵 近那比加 阿爲魯利 張達
尼綁地 地拉 亞打央 爸地博
衣擔比 山給 拉打那 爸尼當
也地那 沙街那 蘇瓦地 好都
16. 亞尼達 不達尼 沙馬卡達尼
不馬尼 瓦 亞尼瓦 安達^立給
打達卡擔 地瓦馬怒沙 不及擔
不擔 南馬沙馬 蘇瓦地 紅都
17. 亞尼達 不打尼 沙馬卡大尼
不馬尼 瓦 也尼 瓦 安達^立給
打達卡擔 地瓦馬怒沙 不及擔
當忙 那馬沙馬 蘇瓦地 紅都

18. 亞尼達 不打尼 沙馬卡大尼
不馬尼 瓦 也尼 瓦 安達立給
打達卡擔 地瓦馬怒沙 不及擔
三敢 那馬沙馬 蘇瓦地 紅都

拉塔那 蘇當 尼地當

~Ratana Suttaṃ Niṭṭhitam~

7. Tirokuṭṭi asuttaṃ 戶外經

1. Tirokuṭṭi esu tiṭṭhanti, sandhisiṇṇa ghāṭi akesu ca;

在三叉口 他們(諸鬼)站 連接 在十字路口 和
tirokuṭṭi esu tiṭṭhanti sandhisiṇṇa ghāṭi akesu ca
m.pl.loc. 3p.pl.pres. f. m.pl.loc. conj.
他們站在三叉口和十字路口。

Dvā rabā hā su tiṭṭhanti, ā gantvā na sakaṃ gharaṃ.

在門檻(戶奠)上 他們站立 回到 自己的 家
dvā rabā hā su tiṭṭhanti ā gantvā na sakaṃ gharaṃ
n. f.pl.loc. 3p.pl.pres. ger. adj.(nt.sg.acc.) nt.sg.acc.
回到自己的家之後，他們站立在門檻上。

2. Pahū te annapā namhi, khajjabhojje upaṭṭhi hite;

已出現 食物 飲料 硬食 軟食 已準備好
pahū te annapā namhi khajjabhojje upaṭṭhi hite
adj.(m.sg.loc.) n. m.sg.loc. n.sg.loc. m.sg.loc.
當已出現了食物和飲料，已準備了硬食和軟食¹；

Na tesāṃ koci sarati, sattaṃ naṃ kammaṃ paccayā .

沒有 此 誰 回憶 眾生(=鬼親戚) 業 緣
na tesāṃ koci sarati sattaṃ naṃ kammaṃ paccayā
ind. m.pl.dat. m.sg.nom. 3p.sg.pres. m.pl.gen. m.n. m.sg.abl.
由於業緣，沒有人記得那些鬼親戚。

¹ 硬食：khajja 嚼，khā danī ya 硬食(另譯：蔬果食、嚼食、噉食，除了五種軟食、非時藥、七日藥、盡形壽藥外的一切食物)。bhojja 食物，bhojanī ya 軟食(另譯：穀肉食，飯、粥、麥、魚、肉)。

3. Evaṃ dadanti ñā tī naṃ, ye honti anukampakā ;

如此 佈施 諸(鬼)親戚 那些(人) 是 憐憫
evaṃ dadati ñā ti ya hoti anukampaka
adv. 3p.pl.pres. m.pl.dat. m.pl.nom. 3p.pl.pres. adj.(m.pl.nom.)
這樣地，有憐憫心的人佈施給諸(鬼)親戚。

Suciṃ paṇ ī taṃ kā lena, kappiyaṃ pā nabhojanaṃ.

清淨的 殊勝的 以適當時 適當的 飲料 食物
suci paṇ ī ta kā la kappiya pā na + bhojana
adj.(n.sg.acc.) adj.(n.sg.acc.) m.sg.instr. adj.(n.sg.acc.) n. n.sg.acc.
適時地(佈施)清淨的、殊勝的、適當的飲料和食物。

Idaṃ vo ñā tī naṃ hotu, sukhitā hontu ñā tayo.

這個 我們的 諸親戚 願他 快樂 願他們 諸親戚
idaṃ vo ñā ti hoti sukhitā hoti ñā ti
pron. pron.2p.pl. m.pl.nom. 3p.sg.imp. pp. 3p.sg.imp. m.pl.nom.
願這個(佈施)我們的諸親戚得到，願諸親戚快樂！

4. Te ca tattha samā gantvā, ñā tipetā samā gatā ;

它們 和 那裡 聚集之後 諸鬼親戚 集合
te ca tattha samā gana ñā ti+peta samā gata
m.pl.nom. ind. ger. m.pl.nom. pp.(m.pl.nom.)
而在那裡聚集之後，當諸鬼親戚集合時；

Pahū te annapā namhi, sakkaccaṃ anumodare.

已出現 食物 飲料 恭敬地 感恩
pahū ta anna+pā na sakkacca anumodati
adj.(m.sg.loc.) n. m.sg.loc. adv. 3p.pl.pass.
由於那些食物和飲料，他們恭敬地感恩。

5. Ciraṃ jī vantu no ñā tī, yesaṃ hetu labhā mase;

長久 願活得 我們的 諸親戚 那些的 緣故 我們得到
ciraṃ jī vantu no ñā tī, yesaṃ hetu labhā mase
adv. 3p.pl.imp. 2p.pron. m.pl.nom. m.pl.gen. m.sg.nom. 1p.pl.med.imper.
(鬼親戚說：)願我們的諸親戚長壽，由於那些人的緣故，我們獲益；

Amhā kañca katā pū jā, dā yakā ca anipphalā .

為我們 已做 種種供養 諸施主 不會 無 果報(=善報)
amhā kaṃ + ca kata pū ja dā yaka ca a+ni+phala
1p.pl.dat. pp.(m.pl.nom.) m.pl.nom. m.pl.nom. m.pl.nom.
為我們已經做的種種供養，而諸施主不會沒有善報的。

6. Na hi tattha kasi atthi, gorakkhettha na vijjati;
 沒 確實 在那裡 耕作 有 牧牛 在那裡 沒有 存在、被發現
 na hi tattha kasi atthi gorakkha+ettha na vijjati
 ind. ind. adv. f.sg.nom. 3p.sg.pres. f.sg.nom. adv. ind. 3p.sg.pres.
 因為在那裡既沒有耕作，也沒有牧牛；

Vaṇ ijjā tā disī natthi, hiraññaṇa kayakayaṃ.
 生意、商業 像那樣 沒有 用黃金、金錢 買賣
 vaṇ ijjā tā disī natthi hiraññaṇa kaya+kaya
 f.sg.nom. adj.(f.sg.nom.) 3p.sg.pres. n.sg.instr. m.sg.acc.
 也沒有像那樣的生意，也沒有用金錢買賣。

Ito dinnena yā penti, petā kā laṇ katā tahiṃ.
 從這裡 佈施 持續 諸亡者、諸鬼 死了的 在那裡
 ito dinna yā peti peta kā laṇ katā tahiṃ=tahaṃ
 ind. pp.(n.sg.instr.) 3p.pl.pres. m.pl.nom. m.pl.nom. adv.
 從這裡持續佈施，已經死了的諸亡者在那裡。

7. Unnaṃ udakaṃ vuṭṭhaṃ, yathā ninnāṃ pavattati;
 在高地 水 雨水 正如 向低地 轉
 unnaṃ udakaṃ vuṭṭhaṃ yathā ninnāṃ pavattati
 m.sg.loc. n.sg.nom. pp.(n.sg.nom.) adv. adj.(n.sg.acc.) 3p.sg.pres.
 就像在高地下的雨水，轉流向低地；

Evameva ito dinnāṃ, petā naṃ upakappati.
 就像這樣 從這裡 佈施 諸亡者、諸鬼 利益
 evameva ito dinnaṃ petaṃ upakappati
 adv. ind. adv. n.sg.nom. m.pl.dat. 3p.sg.pres.
 同樣地，從這裡佈施，利益諸亡者。

8. Yathā vā rivahā¹ pū rā, paripū renti sā garaṃ;
 正如 河水 充滿的 它們完全充滿 海洋
 yathā vā ri+vaha pū rā paripū renti sā gara
 adv. n. m.pl.nom. adj.(m.pl.nom.) 3p.pl.pres. m.sg.acc.
 就像滿溢的河水，它們充滿到海洋；

Evameva ito dinnāṃ, petā naṃ upakappati.
 就像這樣 從這裡 佈施 諸亡者、諸鬼 利益
 evameva ito dinnaṃ petā naṃ upakappati
 adv. adv. n.sg.nom. m.pl.dat. 3p.sg.pres.

¹ vā rivaha: 河(river=mahā nadī PvA 29)。vā ri: n. 水。vaha (<vah) 1. 攜帶，引導(bringing, carrying, leading)。
 2. 水流(a current)。

同樣地，從這裡佈施，利益諸亡者。¹

9. Adā si me, akā si me, ñā timittā sakhā ca me.

他佈施 我 他做 我 親戚 朋友 同伴 和 我的
adā si ahaṃ akā si me ñā ti+mittā sakhī ca me
3p.sg.aor. 1p.sg.dat. 3p.sg.aor. 1p.sg.dat. m. m.pl.nom. m.sg.nom. 1p.sg.dat.

“他佈施給我，他為我做（佈施），（佈施給）我的親戚、朋友和同伴。”

Petā naṃ dakkhiṇ aṃ dajjā , pubbe katamanussaraṃ .

諸鬼 供物、祭品 佈施 過去 所作 隨念
petā dakkhiṇ a dajjā pubba kata+m+anussara
m.pl.dat. f.sg.acc. opt.(m.sg.acc.) adj.(m.sg.loc.) adj.(m.sg.acc.)

佈施祭品給諸鬼，想念他們在過去所作所為的事。

10. Na hi ruṇ ṇ aṃ vā soko vā , yā caññā paridevanā ;

不 確實 哭泣 或 憂愁 和 任何 和其他的 悲傷
na hi ruṇ ṇ a vā soka vā yā ca+aññā paridevanā
ind. ind. n.sg.nom. conj. m.sg.nom. f.sg.nom. f.sg.nom. f.sg.nom.

但不哭泣或不憂愁，和任何別的悲傷；

Na taṃ petā namatthā ya, evaṃ tiṭ ṭ hanti ñā tayo.

不 那 對諸亡者(諸鬼)利益 如此 他們堅定 諸親戚
na ta(m) petā na+m+attha evaṃ tiṭ ṭ hanti ñā ti
ind. m.sg.nom. m.pl. m.sg.dat. adv. 3p.pl.pres. m.pl.nom.

因為那樣做對諸沒有好處，親戚們這樣地認定。

11. Ayañca kho dakkhiṇ ā dinnā , saṃ ghamhi suppatiṭ ṭ hitā ;

此 確實 佈施 施物 在僧團 被妥善安置
ima(m)+ca kho dakkhiṇ ā dinnā , saṃ ghamhi suppatiṭ ṭ hitā
m.sg.nom. ind. f.pl.nom. f.pl.nom. m.sg.loc. pp.(f.sg.nom.)

但是當這被佈施的供養品被妥善放在僧團(供養)時，

¹ 護衛經唸完後，可唸本句功德迴向給其已故的親屬們：

Yathā vā rivahā pū rā — paripū renti sā garaṃ , evameva ito dinnāṃ petā naṃ upakappati.

正如滿溢的河水，它們充滿到海洋；就像這樣，從這裡佈施，利益諸亡者。

Idaṃ me ñā tī naṃ hotu, sukhitā hontu ñā tayo. 願將這（功德）與我的親戚（分享），願這些親戚快樂。

Idaṃ vo ñā tī naṃ hotu, sukhitā hontu ñā tayo. 願將這（功德）與我們的親戚（分享），願這些親戚快樂。

Idaṃ no ñā tī naṃ hotu, sukhitā hontu ñā tayo. 願將這（功德）與你們的親戚（分享），願這些親戚快樂。

Dī gharattaṃ hitā yassa, † hā naso upakappati.

長時(直譯：長夜) 利益 立刻 利益
dī gha+ratta hita † hā naso upakappati
adj. n.sg.acc. n.sg.dat. n.sg.abl. 3p.sg.pres.
有長時的利益，有即刻的利益。

12. So ñā tidhammo¹ ca ayaṃ nidassito, petā na pū jā ca katā u ā rā .

它 親戚法 和 這 已指出 諸亡者、諸鬼 供養 和 已做 廣大的
so ñā ti+dhammo ca ayaṃ nidassita peta pū jā ca katā u ā rā
m.sg.nom. m.sg.nom. m.sg.nom. m.sg.nom. m.pl.dat. f.sg. m.pl.nom. adj.
這親戚法已被指出，已做大供養給諸鬼，

Balañca bhikkhū namanuppadinnaṃ,

強力 和 諸比丘 分發、移交
bala + ca bhikkhū na + m + anuppadinna
n.sg.nom. m.pl.dat. pp.(n.sg.nom.)
和有力的分給諸比丘，

Tumhehi puññaṃ pasutaṃ anappakanti.

你們 福 經營的、做的 不 少的
tvaṃ puñña pasuta na + appaka
2p.sg.instr. n.sg.acc. adj.(n.sg.nom.) adj.(n.sg.nom.)
你們已經做了不少的福。

~Tiroku† asuttaṃ ni† hitaṃ.(戶外經竟)~



8. Nidhikaṇ ḍ asuttaṃ 伏藏經

1. Nidhiṃ nidheti puriso, gambhī re odakantike.

寶藏 埋藏 一個人 在很深的 水洞裡
nidhi nidheti puriso gambhī ra odaka+antika
m.sg.acc. 3p.sg.pres. m.sg.nom. n.sg.loc. n. n.sg.loc.
一個人埋藏寶藏在很深的水洞裡。

¹ “so ñā tidhammo ca ayaṃ nidassito”ti iminā gā thā padena bhagavā rā jā naṃ dhammiyā kathā ya sandasseti. 這親戚法已被指出：世尊以這偈誦指出諸王法論。(Khuddakapā† ha-a†† hakathā)

Atthe kicce samuppanne, atthā ya me bhavissati.

在財產、意義 在需要 在已生起 目的 我 將成為
attha kicca samuppajjati attha me bhavati
m.sg.loc. n.sg.loc. m.sg.loc. m.sg.dat. 1p.sg.dat. 3p.sg.fut.

以儲蓄來說，有需要時，它將幫助我。

2. Rā jato vā duruttassa, corato pī ! itassa vā ;

被國王 或 譴責 被盜賊 勒索 或
rā ja vā du-rutta cora pī ! ita vā
m.sg.abl. conj. m.sg.gen. m.sg.abl. m.sg.gen. conj.

“或被國王譴責、或被盜賊勒索；

Iṇ assa vā pamokkhā ya, dubbhikkhe ā padā su vā .

債務的 或 釋放 在飢饉 在不幸 或
iṇ a vā pamokkha dubbhikkha ā padā vā
n.sg.gen. m.sg.dat. n.sg.loc. f.pl.loc.

或脫困債務、或在飢饉、不幸的時機。”

Etadatthā ya lokasmim, nidhi nā ma nidhī yati.

為了這個目的 在世間裡 寶藏 所謂的 被埋藏
eta(d)+attha loka nidhi nā ma nidhī yati
m. m.sg.dat. m.sg.loc. m.sg.nom. adj. 3p.sg.pass.

為了這個目的，在世間裡所謂的寶藏被埋藏。

3. Tā vassunihito santo, gambhī re odakantike;

妥善貯藏 安全 在很深的 水洞裡
tā va+sunihito santo gambhī re odaka+antike
adv. adj.(m.sg.nom.) pp.(m.sg.nom.) n.sg.loc. n. n.sg.loc.

雖然有著被妥善貯藏在很深的水洞裡，

Na sabbo sabbadā eva, tassa taṃ upakappati.

不 全部 一直 強調語氣 它 他 利益到
na sabbo sabbadā eva tassa taṃ upakappati
ind. m.sg.nom. adv. adv. m.sg.gen. m.sg.acc. 3p.sg.pres.

但它不是完全一直會利益到他。

4. Nidhi vā ṭ hā nā cavati, saññā vā ssa vimuyhati;

寶藏 或 從(那)地方 消失 想法 或 可能是 (vi有強化作用) 忘記
nidhi vā ṭ hā nā cavati saññā vā +assa vi + muyhati
m.sg.nom. m.sg.abl. 3p.sg.pres. f.sg.nom. conj. sg. pot. 3p.sg.pres.

或者寶藏從那地方消失，或者他的意識迷糊；

Nā gā vā apanā menti, yakkhā vā pi haranti naṃ.

諸龍蛇 或 驅逐 夜叉們 或 與 掠奪 它
nā gā vā apanā meti yakkhā va+api harati ta
m.pl.nom. 3p.pl.pres. m.pl.nom. ind. 3p.pl.pres. n.sg.acc.

或者諸龍蛇弄走，或者諸夜叉掠奪它。

5. Appiyā vā pi dā yā dā , uddharanti apassato;

不喜歡的 或 諸繼承者 連根拔起(=偷光) 他沒看到時
a+piya va+api dā yā dā uddharati a-passa
m.pl.nom. ind. m.pl.nom. 3p.pl.pres. ppr.(m.sg.gen.)

或者當他沒看到時，(被他)不喜歡的諸繼承者偷光。

Yadā puññakkhaya hoti, sabbametaṃ vinassati.

當 福 盡 是 這一切 將消失
yadā puñña+kkhaya hoti sabbaṃ+etaṃ vinassati
adv. m.sg.nom. 3p.sg.pres. n.sg.nom. 3p.sg.pres.

當他福盡的時候，這一切將消失。

6. Yassa dā nena sī lena, saṃyamena damena ca;

那 以佈施 以戒行 以克制 以調伏 和
ya dā na sī la saṃyama damena ca
m.sg.gen. n.sg.instr. n.sg.instr. m.sg.instr. n.sg.instr.

以佈施、戒行，和以克制、調伏；

Nidhī sunihito hoti, itthiyā purisassa vā .

寶藏 妥善貯藏 它是 女人 男人 或
nidhi sunihito hoti itthiyā purisassa vā
m.pl.nom. pp.(m.sg.nom.) 3p.sg.pres. f.sg.gen. m.sg.gen.

(任何)女人的或男人的(福)寶會被妥善貯藏著。

7. Cetiyaṃ ca saṃ ghe vā , puggale atithi su vā ;

在支提(=塔) 和 在僧團 或 在個人 在客人們 或
cetiya ca saṃ ghe vā , puggale atithi su vā
n.sg.loc. m.sg.loc. m.sg.loc. m.pl.loc.

或者在塔和僧團，或者在個人、諸客人，

Mā tari pitari cā pi, atho jeṭṭhaṃ bhā tari.

在母 在父 和 然後 長 兄
mā tari pitari ca+api, atho jeṭṭhaṃ bhā tari
f.sg.loc. m.sg.loc. adv. m.sg.loc. m.sg.loc.

和在父母、長兄當中，

8. Eso nidhi sunihito, ajeyyo anugā miko;

| | | | | |
|-----------|-----------|-----------|-----------|------------|
| 這個 | 寶藏 | 被妥善貯藏 | 無法奪取的 | 隨從 |
| eta | nidhi | sunihita | ajeyya | anugā mika |
| m.sg.nom. | m.sg.nom. | m.sg.nom. | m.sg.nom. | m.sg.nom. |

這個寶藏被妥善貯藏，隨從是無法奪取的；

Pahā ya gamanī yesu, etaṃ ā dā ya gacchati.

| | | | | |
|----------|-----------|-----------|---------|-------------|
| 捨棄了 | 在應該去的 | 這個 | 帶著 | 去 |
| pajahati | gamanī ya | eta | ā dā ya | gacchati |
| ger. | m.pl.loc. | n.sg.nom. | ger. | 3p.sg.pres. |

捨棄了應該去，帶著這個（福）而去。

9. Asā dhā raṇ amaññesaṃ, acorā haraṇ o nidhi;

| | | | | | |
|-------------|---------------|---|------------|-----------|-------|
| 沒有分擔 | 其他(人) 這 | 不 | 盜賊們 | 取走 | 寶藏 |
| asā dhā raṇ | a+m+aññā +esa | | a + cora + | ā haraṇ a | nidhi |
| n.sg.nom. | m.pl.dat. | | m.pl.nom. | adj. | m.sg. |

這是沒有其他人分擔它，寶藏不會被諸盜賊偷走；

Kayirā tha¹ dhī ro puññā ni, yo nidhi anugā miko.

| | | | | | |
|------------|-----------|-----------|-----------|-----------|------------|
| 做 | 賢者 | 種種福 | 那 | 寶藏 | 隨從、隨扈 |
| karoti | dhī ro | puññā ni | ya | nidhi | anugā mika |
| 3p.sg.opt. | m.sg.nom. | n.pl.acc. | m.sg.nom. | m.sg.nom. | m.sg.nom. |

讓賢者造種種福，那寶藏是隨從。

10. Esa devamanussā naṃ, sabbakā madado nidhi;

| | | | | | | |
|-----------|----------------|-----------|------------|-----------|-----------------|-----------|
| 這 | 天人們 | 人們 | 一切 | 欲樂 | 給予 | 寶藏 |
| eta | deva + manussa | | sabba + kā | ma + dado | | nidhi |
| m.sg.nom. | m. | m.pl.gen. | | m. | adj.(m.sg.nom.) | m.sg.nom. |

這是給予天和人們一切欲樂的寶藏；

Yaṃ yadevā bhipatthenti, sabbametena labbhati.

| | | | | | |
|-----------|-----------|--------------|------------|------------------|-------------|
| 無論 | 強調語 | 他們渴望 | 這一切 | 被得到 | |
| yaṃ | ya+ eva + | abhipattheti | sabbaṃ+eta | labbhati < √labh | |
| n.sg.nom. | adv. | 3p.pl.pres. | n | n.sg.instr. | 3p.sg.pass. |

無論他們渴望什麼，這一切會如願。

11. Suvaṇ ṇ atā susaratā , susaṇ ṭ hā nā surū patā .

| | | | |
|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|
| 好容貌 | 好聲音 | 好姿態 | 好外形 |
| su-vaṇ ṇ atā | su-saratā | su-saṇ ṭ hā nā | su-rū patā |
| adj.(f.sg.nom.) | adj.(f.sg.nom.) | adj.(n.pl.nom.) | adj.(f.sg.nom.) |

¹ kayirā tha= kayireyya , karoti, 3p.sg.opt. °

好容貌、好喉聲、好姿態、好身材、

Ā dhipaccaparivā ro, sabbametenā labbhati.

| | | | |
|------------------------|--------------|----|-------------|
| 主權 | 侍從 | 一切 | 被得到 |
| ā dhipacca + parivā ra | sabbaṃ + eta | | labbhati |
| n. | m.sg.nom. | n | n.sg.instr. |

3p.sg.pass.
權力和侍從，這一切會如願。

12. Padesarajjaṃ issariyaṃ, cakkavattisukhaṃ piyaṃ;

| | | | |
|--------------|-----------|--------------------|------|
| 地方的王權 | 主權 | 輪轉樂 | 親愛的 |
| padesa+rajja | issariya | cakka+ vatti+sukha | piya |
| m. | n.sg.nom. | m.sg.acc. | n. |

n. n.sg.instr. 3p.sg.pass. adj.
地方的王權、主權、轉輪王之悅樂，

Devarajjampi dibbesu, sabbametenā labbhati.

| | | | |
|-------------------|-----------|-----------------|----------|
| 天權 | 在諸天神 | 這個一切 | 被得到 |
| deva + rajja + pi | dibba | sabbaṃ + eta | labbhati |
| m. | n.sg.nom. | adj.(n.pl.loc.) | n |

n. n.sg.instr. 3p.sg.pass.
和在諸天神中的天權，這一切會如願。

13. Mā nussikā ca sampatti, devaloke ca yā rati;

| | | | | | | |
|------------|----|-----------|-----------|-----------|----|-----------|
| 人類的 | 和 | 成就 | 在天界 | 和 | 任何 | 喜樂 |
| mā nussika | ca | sampatti | devaloka | ca | yā | rati |
| f.sg.nom. | | f.sg.nom. | m.sg.loc. | f.sg.nom. | | f.sg.nom. |

人類的成就、和在天界的任何喜樂、

Yā ca nibbā nasampatti, sabbametenā labbhati.

| | | | | |
|-----------|-------|-------------|--------------|-------------|
| 任何 | 和 | 涅槃成就 | 一切這個 | 被得到 |
| yā ca | nibbā | na+sampatti | sabbaṃ + eta | labbhati |
| f.sg.nom. | n. | f.sg.nom. | n | n.sg.instr. |

3p.sg.pass.
和任何涅槃的成就，這一切會如願。

14. Mittasampadamā gamma, yonisova¹ payuñjato.

| | | | | |
|-------------------|----------|-----------|-----------|-----|
| 朋友 | 成就 | 來了之後 | 從根源 | 專心於 |
| mitta+sampada+m+ā | gacchati | yonī + va | payuñjato | |
| f.sgacc. | ger. | f.sg.abl. | m.sg.dat. | |

擁有善友、專心於從根源(作意)、

Vijjā vimutti vasi bhā vo, sabbametenā labbhati.

¹ yoniso : yoni: f. 子宮，根源。yoniso: f. abl. 從根源。從根源作意：yoniso manasikā ra，他譯：如理作意。參見：《法雨雜誌》第2期，明法比丘：〈從根源作意(一)〉、〈從根源作意(二)〉。

| | | | | |
|-----------|-----------|----------------|---------------|-------------|
| 明 | 解脫 | 自在 | 一切 | 被得到 |
| vijjā | vimutti | vasī + bhā vo | sabbaṃ+eta | labbhati |
| f.sg.nom. | f.sg.nom. | m.n. m.sg.nom. | n n.sg.instr. | 3p.sg.pass. |

明、解脫、自在，這一切會如願。

15. Paṭ isambhidā vimokkhā ca, yā ca sā vakapā ramī ;

| | | | | | | |
|---------------|-----------|-----------|----|-----------|------------|------|
| 無礙解 | 解脫 | 和 | 任何 | 和 | 聲聞 | 波羅蜜 |
| paṭ isambhidā | vimokkhā | ca | yā | ca | sā vaka+pā | ramī |
| f.pl.nom. | m.pl.nom. | f.sg.nom. | m. | f.sg.nom. | | |

無礙解和（八）解脫，和任何聲聞波羅蜜，

Pacceka bodhi buddhabhū mi, sabbametenā labbhati.

| | | | |
|-----------------|---------------|---------------|-------------|
| 辟支菩提 | 佛地 | 一切這個 | 被得到 |
| pacceka + bodhi | buddha+bhū mi | sabbaṃ+eta | labbhati |
| adj. f.sg.nom. | m. f.sg.nom. | n n.sg.instr. | 3p.sg.pass. |

辟支菩提和佛地，這一切會如願。

16. Evaṃ mahatthikā esā , yadidaṃ puññasampadā ;

| | | | | | |
|------|------------|-----------|----------|---------------|-------|
| 如是 | 很大的利益 | 它 | 那就是 | 福 | 成就、財富 |
| evaṃ | mahatthikā | esā | yad+idaṃ | puñña+sampadā | |
| adv. | m.pl.nom. | f.sg.nom. | ind. n. | f.sg.nom. | |

如是，它有很大的利益，也就是這福的成就。

Tasmā dhī rā pasaṃ santi, paṇ ḍ itā katapuññatanti.

| | | | | |
|-----------|-----------|-------------|-----------|----------------|
| 因此 | 諸賢者 | 讚賞 | 諸智者 | 已造的福性 |
| tasmā | dhī rā | pasaṃ sati | paṇ ḍ ita | kata + puññatā |
| m.sg.abl. | m.pl.nom. | 3p.pl.pres. | m.pl.nom. | f.sg.acc. |

因此，諸賢者和諸智者讚賞已經造的福。

~Nidhikaṇ ḍ asuttaṃ niṭ ṭ hitaṃ.(伏藏經竟)~



9. Karaṇ ī yamettasuttaṃ (應作慈愛經)

1.Karaṇ ī yamatthakusalena, yantaṃ santaṃ padaṃ abhisamecca;

| | | | | |
|-----------------------------|----------------------|---------------------|------------|---------|
| 卡拉尼亞 | 馬達古剎累那 | 央打 沙擔 | 爸但 | 亞比沙美加 |
| 應作 | 利益 善巧 | 那 它 寂靜 | 足 | 完全了解、得到 |
| karoti + m + attha + kusala | ya + ta + sant | pada | abhisameti | |
| fpp.(n.sg.nom.) | m. adj.(n.sg.instr.) | n.sg.nom. n.sg.acc. | n.sg.acc. | ger. |

若要得到寂靜，及善巧於利益，

sakko ujū ca sū jū ca, suvaco c'assa mudu anātimā nī .

| | | | | | | | | |
|-----------------|-----------|-----------------|------------------|------------|-----------------|-----------------|--------------|----------|
| 沙國 | 烏朱 | 加 | 蘇烏朱 | 加 | 蘇瓦作 | 加沙 | 目都 | 阿那地馬尼 |
| 能幹 | 正直 | 和 | 公正 | 和 | 好調教 | 應該有 | 柔順 | 不過慢(=謙虛) |
| sakka | uju | ca | su+uju(=su-huju) | su+vaca | ca+ atthi | mudu | an +ati + mā | nin |
| adj.(m.sg.nom.) | m.pl.nom. | adj.(m.pl.nom.) | n.sg.nom. | 3p.sg.imp. | adj.(m.sg.nom.) | adj.(m.sg.nom.) | | |

他應該要：¹能幹、²正直、³公正、⁴好教(ㄅㄣˊ)、⁵柔順、⁶不驕傲；

2. Santussako ca subhara ca, appakicco ca sallahukavutti;

| | | | | | | |
|-----------------|-------|-----------------|----------------|-----------|---|---------------|
| 山門沙國 | 加 | 蘇巴羅 | 加 | 阿爸給作 | 加 | 沙拉胡卡無地 |
| 知足 | 和 | 易扶養、易護持 | 和 | 少 俗務 | 和 | 簡樸的、節儉的 生活、習慣 |
| santussaka | ca | su-bhara | appa+kicca | sallahuka | + | vutti |
| adj.(m.sg.nom.) | conj. | adj.(m.sg.nom.) | adj. m.sg.nom. | adj. | | f.sg.nom. |

⁷知足、⁸易扶養、⁹少俗務、¹⁰生活簡樸、

santindriyo ca nipako ca, appagabbho kulesuananugiddho.

| | | | | | |
|-----------------|-----------------|-----------------|--------------------|-----------------|--------------|
| 山丁得力搖 | 加 | 你爸口 | 加 | 阿爸卡婆 | 古累是瓦那怒給多 |
| 寂靜諸根 | 和 | 謹慎、聰明 | 和 | 不粗魯 | 在諸俗家 不耽溺、不眷戀 |
| santa-indriya | nipaka | a+pagabbha | kula+ na+anugiddha | | |
| adj.(m.sg.nom.) | adj.(m.sg.nom.) | adj.(m.sg.nom.) | n.pl.loc. | adj.(m.sg.nom.) | |

¹¹寂靜諸根、¹²謹慎、¹³不粗魯、¹⁴不耽溺俗家；

3. Na ca khuddamā care kiñci, yena viññū pare upavadeyyum;

| | | | | | | | |
|------|-----------------|------------|-------|-------------|-----------------|------|------------|
| 那 | 加 | 古達馬加累 | 近幾 | 也那 | 為紐 | 爸累 | 烏爸瓦地有 |
| 不 | 和 | 微小的 行為 | 任何 | 以那 | 有智的 | 他的 | 呵責、非難 |
| na | khudda + | ā carati | kiñci | ya | viññū | para | upavadati |
| adv. | adj.(m.sg.acc.) | 3p.sg.opt. | acc. | m.sg.instr. | adj.(m.pl.nom.) | adj. | 3p.pl.opt. |

¹⁵不應犯智者會指責的任何小過失。

sukhino vā khemino hontu, sabbasattā bhavantu sukhittā .

| | | | | | | |
|-----------------|-------|-----------------|------------|--------------|----------------|---------------|
| 蘇起柔 | 瓦 | 給米柔 | 紅都 | 沙巴沙打 | 爸彎都 | 蘇給大大 |
| 快樂 | 或 | 安穩 | 願他們 | 一切 有情 | 願他們 | 快樂 自己 |
| sukhin | vā | khemin | √ hū | sabba+ satta | bhavati <√ bhū | sukhita+attan |
| adj.(m.pl.nom.) | conj. | adj.(m.pl.nom.) | 3p.pl.imp. | m. m.pl.nom. | 3p.pl.imp. | pp. m.sg.nom. |

(他應該發願：) 願一切有情快樂與安穩！願他們自得其樂！

◆ sukhittā , PED p.716.條目：Sukhita : ...°-atta [ā tman] happy, easy Sn 145. ° sukhittā 也有解作 sukhi(快樂) + tattā (本性)。Sukhī , (Sukhita的【陽】) 快樂，幸福，高興。Tatta【中】本性，真實。

4. Ye keci pā ṇ abhū t'atthi, tasā vā thā varā vanavasesā ;

| | | | | | | | |
|-----------|-----------|---------------|-----------------|-----------------|-----------------|-------------------|----------------|
| 也 | 給記 | 爸那不打地 | 打沙 | 瓦 | 達瓦拉 | 瓦那瓦謝沙 | |
| 哪 | 無論 | 呼吸的眾生 有 | 弱 | 或 | 強 | 或 沒有 遺漏、剩餘(=包括在內) | |
| ya | ka+ci | pā ṇ a-bhū ta | atthi | tasā | vā | thā varā | vā +an+avasesa |
| m.pl.nom. | m.pl.nom. | n.pl.nom. | adj.(m.pl.nom.) | adj.(m.pl.nom.) | adj.(m.pl.nom.) | adj.(m.pl.nom.) | |

無論是什麼眾生，弱的或是強的，沒有遺漏；

dī ghā vā yeva mahantā , majjhimā rassakā aṇ ukathū lā .

| | | | | | | | |
|-----------------|-----------|----|-----------------|-----------------|-----------------|---------|-----------------|
| 地卡 | 瓦 | 也瓦 | 慢漢大 | 馬記馬 | 拉沙卡 | 阿怒卡 | 都拉 |
| 長的 | 或 | 哪 | 大的 | 中等的 | 矮小的 | 細小的 | 壯大的 |
| dī gha | vā | ya | vā | mahanta | majjhima | rassaka | aṇ uka+thū la |
| adj.(m.pl.nom.) | m.pl.nom. | | adj.(m.pl.nom.) | adj.(m.pl.nom.) | adj.(m.pl.nom.) | adj. | adj.(m.pl.nom.) |

無論體型長的、大的或中等的，矮小的、細的或者粗壯的。

5. Diṭ ṭ hā vā yeva adiṭ ṭ hā , ye va dū re vasanti avidū re;

| | | | | | | | | |
|-----------------|---|----|-----------------|------|---|-----------------|-------------|-----------------|
| 迪達 | 瓦 | 也瓦 | 阿地達 | 也 | 瓦 | 都累 | 瓦山地 | 阿爲都累 |
| 可見的 | 或 | 哪 | 或 | 不可見的 | 哪 | 或 | 遠方的 | 住 |
| 近處的 | | | | | | | | |
| diṭ ṭ ha | | | a+diṭ ṭ hā | | | dū ra | vasati | avi+dū ra |
| adj.(m.pl.nom.) | | | adj.(m.pl.nom.) | | | adj.(m.pl.nom.) | 3p.pl.pres. | adj.(m.pl.nom.) |

無論可見的或者不可見的，住在遠的或者近的，

bhū tā va sambhavesī va, sabbasattā bhavantu sukhittā .

| | | | | | | |
|-----------|---|-----------------|---|---------------|----------------|----------------|
| 不打 | 瓦 | 山爸爲西 | 瓦 | 山爸沙打 | 巴望都 | 蘇起大達 |
| 生物 | 或 | 將生 | 或 | 一切 有情 | 願他們 | 快樂 自己 |
| bhū ta | | sambhav-esin | | sabba + satta | bhavati | sukhita + atta |
| n.pl.nom. | | adj.(m.pl.nom.) | | m. m.pl.nom. | 3.pl. imp. pp. | n.pl.nom. |

無論已生的或將生的，願一切有情自得其樂！

6. Na paro paraṃ nikubbetha nā timaññetha katthacinaṃ kañci,

| | | | | | | |
|------|-----------|-------|------------|---------------|---------------|------------------|
| 那 | 爸羅 | 爸然 | 尼口北達 | 那地馬尼達 | 卡大及那 | 剛及 |
| 不 | 互相 | 更 | 願他們不將輕視 | 輕視 | 任何地方 | 任何人 |
| na | para | paraṃ | ni+kubbati | na+atimaññati | kattha+ci+naṃ | ka+ci |
| adv. | m.sg.nom. | adv. | 3p.sg.opt. | 2p.sg.opt. | adv. | pron.(m.sg.acc.) |

願他們不互相欺瞞，願他們無論在任何地方，不輕視任何人，

vyā rosanā paṭ ighasaññā nā ññamaññassa dukkhamiccheyya.

| | | | |
|--------------|----------------|----------------|-------------------|
| 別亞羅沙那 | 巴地卡沙尼啊 | 那尼安馬尼安沙 | 都卡米這亞 |
| 忿怒 | 怨恨 | 想 | 不要 互相 |
| 苦 | 盼望(對方) | | |
| vi+ā +rosana | paṭ igha+saññā | na+aññā+m+aññā | dukkha+m+iccheyya |
| f.sg.instr. | f.sg.instr. | adj.(sg.dat.) | adj. 3p.sg.opt. |

願他（們）不要因為忿怒或怨恨，而互相盼望對方受苦！

7. Mā tā yathā niyaṃ puttamā yusā ekaputtamanurakkhe,

| | | | | | |
|-----------|-------|-----------------|-----------|-------------|-----------------------|
| 馬塔 | 亞達 | 尼養 | 不達 | 馬友沙 | 哎卡不達馬怒然給 |
| 母親 | 好像 | 自己的 | 子 | 生命 | 獨子 保護 |
| Mā ta | yatha | niya | putta | ā yu | ekaputta+ m+anurakkha |
| f.sg.nom. | adv. | adj.(n.sg.acc.) | m.sg.acc. | n.sg.instr. | m. 3p.sg.opt. |

好像母親用生命保護她的獨子一樣，

evampi sabbabhū tesu mā nasaṃ bhā vaye aparimā ṇ aṃ .

| | | | | |
|----------|----------------|---------|-------|--------------|
| 哎望比 | 沙巴不鐵樹 | 馬南沙 | 巴瓦也 | 阿巴利馬南 |
| 同樣地 | 語氣詞 | 於一切眾生 | 心意 | 修習 |
| 無量 | | | | |
| evaṃ +pi | sabba + bhū ta | mā nasa | √ bhū | a+parimā ṇ a |

adv. adv. n.pl.loc. n.sg.acc. 3p.sg.opt. n.sg.acc.

同樣地，他也對一切眾生修持無量（的慈）心。

8. Mettañca sabbalokasmiṃ mā nasaṃ bhā vaye aparimā ṇaṃ,

| | | | | |
|------------|-----------|-----------|-----------------|-------------|
| 美但加 | 沙巴羅卡是美 | 馬那山 | 巴瓦也 | 阿爸利馬南 |
| 慈 | 一切世界 | 心意 | 修習 | 無量 |
| mettā + ca | sabbaloka | mā nasa | bhavati < √ bhū | a+parimā ṇa |
| f.sg.acc. | m.sg.loc. | n.sg.acc. | 3p.sg.opt. | n.sg.acc. |

他應該對一切世界修持無量的慈心：

uddhaṃ adho ca tiriyañca, asambā dhaṃ averamasapattaṃ.

| | | | | |
|---------|------|--------------|-----------------|---------------------------------|
| 烏擔 | 阿多加 | 地力養加 | 阿山八但 | 阿爲拉馬山巴擔 |
| 上方 | 下方和 | 橫方 | 無障礙 | 無仇恨 無敵意 |
| uddhaṃ | adho | tiriyaṃ + ca | a+sambā dha | a+vera+m+ a+sapatta |
| indecl. | adv. | adv. | adj.(f.sg.acc.) | adj.(n.sg.acc.) adj.(m.sg.acc.) |

無論上方、下方與八方，沒有障礙、仇恨和敵意。

9. Tiṭṭhañcaram nisinno vā, sayā no vā yā vat'assa vigatamiddho,

| | | | | | | | | | |
|---------|--------|----------------|--------|---------|------------|-----------------|---|------|---|
| 地擔 | 加然 | 尼先羅瓦 | 沙亞諾 | 亞瓦大沙 | 爲達米多 | | | | |
| 站立 | 行走 | 坐著 | 或 | 躺下 | 或 | 當 | 是 | 離、消失 | 睡 |
| Tiṭṭhañ | carati | pp. of nisinno | sayati | yā vatā | atthi | vigata+middha | | | |
| ppr. | ppr. | pp.(m.sg.nom.) | ppr. | ind. | 3p.sg.opt. | adj.(m.sg.nom.) | | | |

無論站著、走著、坐著或躺著，只要他沒睡著，

etaṃ satim adhiṭṭheyya, brahmametaṃ vihaṃ ram idhamā hu.

| | | | | | | | |
|-------|-----------|-------------|-----------------|-----------|-----------|------|-----------------|
| 咬擔 | 沙地 | 阿地的亞 | 百拉馬美擔 | 爲哈拉 | 美達 | 馬胡 | |
| 這 | 正念 | 集中、專注 | 梵、高貴 | 此 | 住 | 這 | 他們已經說(含讚美之意) |
| etaṃ | sati | adhiṭṭheyya | brahma | etaṃ | vihaṃ | ra | idha + m + ā ha |
| pron. | f.sg.acc. | 3p.sg.opt. | adj.(m.sg.acc.) | m.sg.acc. | m.sg.acc. | ind. | 3p.pl.nom. |

應當守住(慈)念，這就是人們所謂的「梵住」。

10. Diṭṭhi ca anupagamma, sīlavā dassanena sampanno;

| | | | | | |
|-----------|------|---------------|-------------|----------------|----------|
| 立丁 | 加 | 阿怒巴卡馬 | 錫拉瓦 | 達沙累那 | 山巴諾 |
| 邪見 | 和 | 墮入 | 持戒 | 見、智見 | 具足、成就 |
| diṭṭhi | ca | anupagacchati | sīlavā | dassanena | sampanna |
| f.sg.acc. | ger. | m.sg.nom. | n.sg.instr. | pp.(m.sg.nom.) | |

不墮入邪見，持戒並且具有智見，

kāmesu vineyya gedhaṃ, na hi jā tuggabbhaseyyaṃ puna retīti.

| | | | | | | |
|-----------|------------------------|-----------|------|-----------|------|----------------------|
| 卡美蘇 | 爲內亞 | 給擔 | 納喜 | 加都卡爸洗亞 | 不那 | 內地 |
| (在)欲(上) | 調伏(引導)離開 | 貪愛 | 不確定 | 的確地 母胎 睡臥 | 再 | 去 |
| kāmesu | < vineti(vi離+neti弓[導]) | gedhaṃ | na | hi | jā | tu + gabbha + seyyaṃ |
| m.pl.loc. | ger. | m.sg.nom. | adv. | ind. | ind. | m. f.sg.acc. |

降伏對欲樂的貪愛，他必定不再睡臥在母胎中。

【 慈 經 】

若要得到寂靜，及善巧於利益，他應該要：¹能幹、²正直、³公正、⁴好教(ṭ-ḥ)、⁵柔順、⁶不驕傲；⁷知足、⁸易扶養、⁹少俗務、¹⁰生活簡樸；¹¹寂靜諸根、¹²謹慎、¹³不粗魯、¹⁴不耽溺俗家；¹⁵不應犯智者會指責的任何小過失。

（他應該發願：）願一切有情快樂與安穩！願他們自得其樂！

無論是什麼眾生，弱的或是強的，沒有遺漏；

無論體型長的、大的或中等的，矮的、細的或者粗壯的，

無論可見的或者不可見的，住在遠的或者近的，

無論已生的或將生的，願一切有情喜樂！

願不互相欺瞞，願無論在任何地方，不輕視任何人，

在忿怒或怨恨時，願他（們）不要互相盼望對方受苦！

好像母親保護與她相依為命的獨子一樣，

同樣地，他也對一切眾生修習無量（的慈心）。

他應該對一切世界修習無量的慈心：

無論上方、下方與八方，沒有障礙、仇恨和敵意。

無論站著、走著、坐著或躺著，只要他沒睡著，

應當守住(慈)念，這就是人們所謂的「梵住」。

不墮入邪見，持戒並且具有智見，降伏對欲樂的貪愛，他必定不再睡臥在母胎中。

（明法比丘譯自：Sutta-nipāṭa, I. 8, Karaṇṭīyamettasuttaṃ, 2006.8.訂正）

【 修習慈心功德 】

1.好入睡，2.平靜醒來，3.不做惡夢，4.人人敬愛，5.為非人(鬼、夜叉)敬愛，
6.諸天守護，7.不為火、毒、刀所傷，8.容易入定，9.容顏有光，10.臨終心不顛倒，
11.若臨終未證得阿羅漢，得生於梵天界（按：梵天界指色界、無色界。修習慈心可入初、二、三禪。
若臨終時入禪定，得生於梵天界）。

出處：一、《律藏》〈附隨〉第六 增一法 [十一法]-- Vinaya, Parivāra, p.140。

二、《增支部》A.11.16. Mettā suttaṃ 慈

三、Visuddhimagga (清淨道論) pp.311~314.

四、《增壹阿含49.10經》說：「臥安、覺安、不見惡夢、天護、人愛、不毒、不兵，水、火、盜賊終不侵枉，若身壞命終生梵天上。」（大正2.806上）

【 註解 】

正直：其性質直、不歪、不曲，無諂、無誑。

好教(ṭ-ḥ)：su-vaco，好調教。反義詞：難調教(du-bbaco)(《雜阿含1138經》譯作：難可教授du-bbaccā)。

柔順：mudu，軟性、柔和、不堅硬、謙讓。

攝受六根：眼.耳.鼻.舌.身.意收斂，不耽溺於欲望。

不粗魯：不粗暴，不急躁，行為細膩，謹言慎行，語言圓融。

不耽溺俗家：不耽溺居住處。對比丘來說，是不貪戀在家人的利養，及攀緣在家人。

邪見：錯誤的見解，可以造成自他的痛苦。惡見甚至有導致投生於三惡道的潛在危機。

持戒：在家眾受持五戒、八戒；比丘受持227戒。戒有「清涼」義，息滅身口意熱惱。

具有知見(dassanena sampanno)：觀察身心現象的無常(沒有永恆)、苦(壓迫)、無我(沒有永遠不變的實體)，行者需具備近行定的定力。

~Mettasuttam̐ niṭṭ hitam̐.(應作慈愛經竟)~

~Khuddakapāṭṭ hapāṭṭ i niṭṭ hitāṭṭ.(巴利文《小誦》竟)~

Metta Sutta (慈經)(漢音)

美達 蘇達

1. 卡拉尼亞 馬達古剎累那
央打 沙擔 爸但 亞比沙美加
沙國 烏朱 加 蘇烏朱家
蘇瓦作 加沙 目都 阿那地馬尼
2. 山門沙國 加 蘇巴羅 加
阿爸給作 加 沙拉胡卡無地
山丁得力搖 加 你爸口 加
阿爸卡婆 古累是瓦那怒給多
3. 那 加 古達馬加累 近幾
也那 爲紐 爸累 烏爸瓦地有
蘇起柔 瓦 給米柔 紅都
沙巴沙打 爸彎都 蘇給大大
4. 也 給記 爸那不打地
打沙 瓦 達瓦拉 瓦那瓦謝沙
地卡 瓦 也瓦 慢漢大
馬記馬 拉沙卡 阿怒卡 都拉
5. 迪達 瓦 也 瓦 阿地達
也 瓦 都累 瓦山地 阿爲都累
不打 瓦 山爸爲西 瓦
山爸沙打 巴望都 蘇起大達

6. 那 爸羅 爸然 尼口北達
那 地馬尼達 卡大及那 剛及
別亞羅沙那 巴地卡沙尼啊
那尼安馬尼安沙 都卡米這亞
7. 馬塔 亞達 尼養 不達馬友沙
哎卡不達馬怒然給
哎望比 沙巴不鐵樹
馬南沙 巴瓦也 阿巴利馬南
8. 美但 加 沙巴羅卡是美
馬那山 巴瓦也 阿爸利馬南
烏擔 阿多 加 地力養加
阿山八但 阿爲拉馬山巴擔
9. 地擔 加然 尼先羅 瓦
沙亞諾 亞瓦大沙 爲達米多
哎擔 沙地 阿地的亞
百拉馬美擔 爲哈拉 美達 馬胡
10. 立丁 加 阿怒巴卡馬
錫拉瓦 達沙累那 山巴諾
卡美蘇 爲內亞 給擔
那 喜 加都卡爸洗亞 不那內地

美達 蘇當 尼地當

~Metta Suttaṃ Niṭ ṭ hitaṃ~

ABBREVIATIONS OF GRAMMAR 【文法略符】

| | | | | |
|-------|----------------------|-------|---------------------|-----------|
| √ | 動詞詞根 | perf. | perfect | 完成式 |
| abl. | ablative 從格 | pl. | plural | 複數 (複=複數) |
| acc. | accusative 受格(業格、對格) | pref. | prefix | 接頭詞 |
| adv. | adverb 副詞 | prep. | preposition | 介系詞 |
| aor. | aorist 過去式 | ppr. | peresent participle | 現在分詞 |
| caus. | causative 使役動詞 | pp. | past participle | 過去分詞 |
| cf. | compare 比較 | rp. | relative pronoun | 關係代名詞 |
| d. | dual 雙數 | s. | singular | 單數(單=單數) |

| | | | | | |
|---------------|----------------------------------|---------------|------|-----------|----|
| dat. | dative | 為格 | Sk. | Saṅ skrit | 梵文 |
| f. | feminine | 陰性 | | | |
| fr. | from | 從 | voc. | vocative | 呼格 |
| fut. | future | 未來式 | 1p. | 1.第一人稱 | |
| gen. | genitive | 屬格 | 2p. | 2.第二人稱 | |
| ger. | gerund | 連續體、絕對體、不變化分詞 | 3p. | 3.第三人稱 | |
| grd.= fpp. | gerundive | 未來被動分詞 | | | |
| | (fpp. future passive participle) | | | | |
| instr. | instrumental | 具格 | | | |
| imp.(imper.) | imperative | 命令式 | | | |
| ind.(indecl.) | indeclinable | 不變化詞 | | | |
| inf. | infinitive | 不定詞 | | | |
| loc. | locative | 處格 | | | |
| m. | masculine | 陽性 | | | |
| nom. | nominative | 主格 | | | |
| num. | number | 數目 | | | |
| n. | neuter | 中性 | | | |
| opt. | optative | 願望式 | | | |
| pass. | passive | 被動式 | | | |



Reference [參考資料]

1. Khuddakapā ṭ ha-aṭ ṭ hakathā (小誦注釋)
2. 何俊泰：《見微知著》--巴利文《小誦》譯注(1996.8.)
3. Anā gā rikā Dhammajī vī (法命)：《佛弟子「日常課誦本」》
4. 廖文燦：《巴利語佛經選譯》
5. The Pali Text Society's Pali-English dictionary
6. 《巴漢詞典》 A.P. Buddhadatta Mahā thera 原著 大馬比丘Mahā ñā ṇ o 漢譯
7. <http://www.burmesebuddhisttemple.org.sg/index.htm>

Khuddakanikā ye

Khuddakapāṭi

《小誦》巴漢對照

1. [Saraṇattayaṃ](#) 三皈依 2. [Dasasikkhāpadaṃ](#) 十戒 附：[授受五戒](#) [授受八戒](#)
3. [Dvattimsākaṃ](#) 三十二身分 4. [Kumārapāṇhā](#) 問童子 5. [Maṇḍalāsuttaṃ](#) 吉祥經
6. [Ratanasuttaṃ](#) 寶經 7. [Tirokuṭṭhasuttaṃ](#) 戶外經 8. [Nidhikaṇḍasuttaṃ](#) 伏藏經 9. [Mettasuttaṃ](#) 慈經

from CSCD

Released by Dhammavassāṇa

2550 B.E. (2006 A.D.)



Dhammavassāṇa

No. 50 - 6, You-Tze-Zhai, Tong-Ren Village,
Zhong-Pu, Chiayi 60652, Taiwan

法雨道場

60652台灣・嘉義縣中埔鄉同仁村柚仔宅50之6號

Tel : (886)(5) 253-0029(白天) ; Fax : 203-0813

E-mail : dhamma.rain@msa.hinet.net

Website : <http://www.dhammarain.org.tw/>